

C. GARCÉS

---

ALBUM-GUÍA

DE

TOLEDO



Album-Guia de  
Toledo.

Texto e Ilustraciones  
de  
Constantino Carre's y Vera.

# GRAND HOTEL DEL LINO

El más antiguo y acreditado.  
Le plus ancien et credité.



El preferido por los señores turistas.  
Préfééré par Mrs. les touristes.

Nuevo comedor.  
Calle de Santa Justa, 15.



Nouvelle salle à manger.  
15, Rue Santa Justa.



## AL LLEGAR

El viajero turista y el amante de nuestras obras monumentales, que al descender del tren en busca de la vetusta ciudad, llegue á ella provisto de la guía *Bedecker*, saldrá engañado si sólo se fía en lo que ésta le diga. Publicación ya antigua, no contiene mucho de lo importantísimo descubierto después que su texto se escribió, ni tampoco lo rectificado por la ciencia arqueológica en estos últimos años.

Movido por esta razón, y convencido al propio tiempo de la necesidad de una guía poco voluminosa y extensa, al mismo tiempo que rica en ilustraciones gráficas, que sirvan de norte al visitante de la antigua capital de la Carpetania y de los Godos, he formado ésta con la que, auxiliados por el plano de la última página, podrán tener la seguridad de ver cuanto de notable encierra y las breves y exactas noticias imprescindibles para formar cabal juicio de aquello que se ve.

Un solo itinerario que puede hacerse en uno ó más días, según el interés del visitante, es el que se señala



## A L'ARRIVÉE

Le voyageur touriste et l'amateur de nos œuvres monumentales qu'i descende du chemin-de-fer en cherchant l'ancienne ville, fourni du Guide *Bedecker*, será trompé si seulement se confie-t-il de tout ce qu'il dit. Cette publication, déjà très ancienne, ne contient beaucoup de choses très importantes, découverte après que son texte fut écrit, non plus tout ce qu'il a été rectifié par l'archéologie dans ces dernières années.

Porté de cette raison et convaincu en même temps de la nécessité d'un guide du peu de volume et ample en outre que riche en illustrations graphiques pour servir de nord à celui qui visite l'ancienne capitale de la Carpetaine des Goths, j'ai formé ce lui-ci, avec laquelle, et aidé par le plan de la dernière page: l'on peut avoir la sûreté de voir tout ce qu'il renferme de remarquable et les renseignements brefs et certains, indispensables pour former le jugement complet de tout ce que l'on voit.

Le seul itinéraire que l'on peut faire dans un ou plusieurs jours, selon l'intérêt du visitant c'est le marquer avec une ligne de points rouge sur le plan et les numéros correspondants au même couleur, selon l'ordre de visite que j'ai cru le plus convenant.

con línea y flechas rojas en el plano y números correspondientes en el mismo color, para el orden de visita que creo más conveniente.

De la segunda parte ó ampliación de este álbum, que comienza en el fotograbado número 34, puede hacerse su recorrido ó visita separándose del itinerario en los sitios más cercanos que con sus números y letras quedan también señalados en el referido plano.

Dejan de consignarse en esta obra muchísimos restos de edificaciones romanas, visigóticas y árabes, que, á pesar del grandísimo interés que ofrecen, no creo puedan ser visitados por aquellos que solamente dedican uno ó dos días al estudio y contemplación de cuanto encierra este grandioso museo de las artes españolas.

Antes de empezar la descripción de monumentos, he de hacer constar que la mayoría de los datos arqueológicos y noticias históricas me las ha suministrado galante y desinteresadamente el ilustrado Capitán de Infantería D. Manuel Simancas.

La traducción francesa la hizo D. Julio González, y el dibujo de la portada el artista toledano D. José Vera.

A todos mi agradecimiento.

De la deuxième partie de cette album commençant dans la photogravure numéro 34 l'on peut faire son parrour ou visite, en se séparant de l'itinéraire dans les lieux les plus prochains lesquels sont aussi marquer avec leurs numéros sur le dit plan.

Nous laissons de consigner dans c'est ouvrage plusieurs restes d'édifications romaines, visigothiques et arabes (lesquelles cependant offrent un très grand intérêt) vu le peu de temps que dediquent les touristes à l'étude et à la contemplation de tout ce qu'e renferme ce musée très grand des arts espagnoles.

Avant de commencer la description des monuments j'ai de faire constater que la plupart des renseignements archéologiques et des nouvelles historiques les a fourni et généreusement l'illustre capitaine d'infanterie D. Manuel González Simancas.

La traduction française à était faite par D. Julio González Hernández et le desin du frontispice par l'artiste toledain D. José Vera, auxquels je fais présent mon très grand remerciement.

# Album-Guía de Coleda.



VISTA GENERAL DE LA POBLACION

## Castillo de San Servando.

Vestigios de fortificación exterior y sepulturas labradas en la roca, atestiguan su construcción anterior á la reconquista de Toledo. Efectuada ésta por Alfonso VI en 1085, sufre el primitivo edificio militar una gran modificación tomando carácter guerrero-religioso, que conserva hasta los comienzos de la XIV centuria, época en la que, desaparecida la orden del Temple, cuyos caballeros lo guarnecieron hasta entonces, el castillo queda abandonado y en estado ruinoso.

Las luchas civiles producidas por el bastardo y fratricida D. Enrique, contra su legítimo rey D. Pedro, obligan á efectuar la restauración de un edificio tan fuerte por su situación topográfica, y el Arzobispo Tenorio y el Cabildo Catedral acuden con grandes recursos á esta obra, de la que procede el actual monumento en ruinas (Núm. 2).

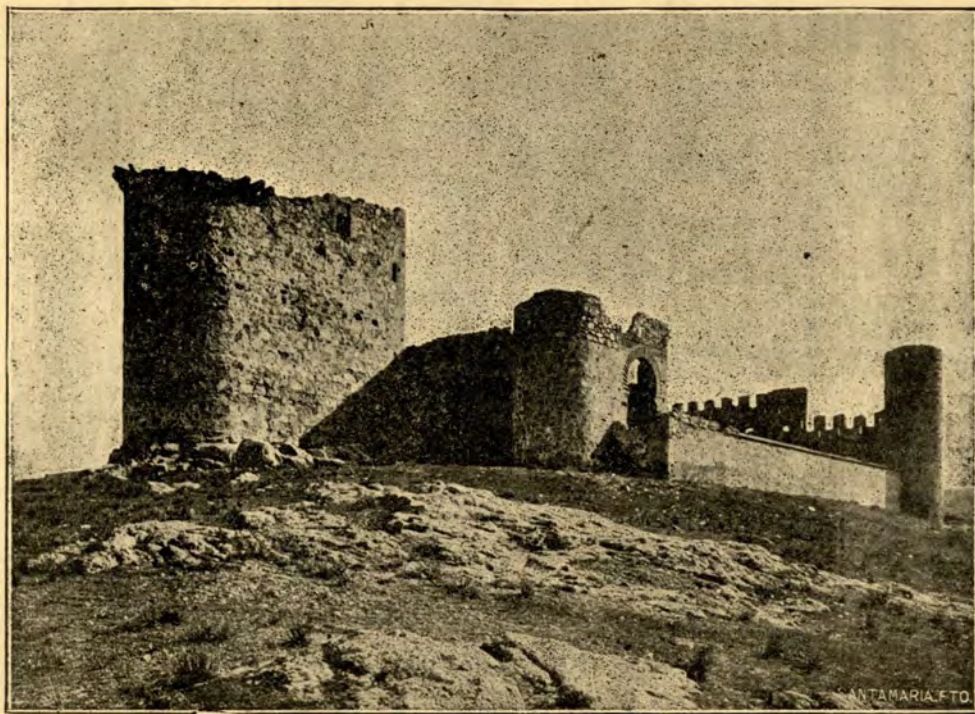
Una puerta de arco ultrasemicircular, con preciosos dovelage, algunos ventanales con arcadas plorilobuladas y otros restos de ornamentación arquitectónica, es lo que queda digno de admirar al mismo tiempo que los fuertes torreones y airosas barbacanas que dieron fortaleza á este castillo. Desde la altura donde se asienta, puede contemplarse una de las más bellas siluetas que ofrece la ciudad y la majestuosa mole de su Alcázar.

## Le Château á Saint Servant.

Des vestiges de fortification extérieure et sépultures labourées sur le rocher témoignent sa construction antérieure à la conquête nouvelle de Tolède. Faite celle-ci par Alphonse VI le primitif édifice militaire souffre une grande modification et prend le caractère guerrier-religieux qui conserve jusqu'au commencement de la XIV centurie, dont l'époque, disparue l'ordre du Temple dont les chevaliers le garnirent jusque alors, le château reste abandonné et dans un état ruineux (N.º 2).

Les guerres civiles produites par le bâtard et fratricide D. Henri, contre son légitime roi D. Pierre, obligent à effectuer la restauration d'un édifice si forte par sa situation topographique et l'archevêque Tenorio et le chapitre de chanoines de la Cathédrale accourent avec grands recours à cette ouvrage d'où provient l'actuel monument en ruines.

Une porte d'arc ultrademi-circulaire avec un précieux daïs, quelques fenêtres d'arcades plorilobulées et autres débris d'ornementation architectonique, c'est tout ce qu'il reste digne d'admiration en même temps que les fortes grandes tours qui donnent fortresse à ce château. De l'hauteur où elle s'assied l'on peut contempler une des plus belles silhouettes que la ville offre et la grosse masse magestueuse de sa forteresse.



CASTILLO DE SAN SERVANDO. - 2.



### **Puente de Alcántara.**

Aunque no falta quien quiere atribuir mayor antigüedad á este puente, puede tenerse por cierto que su obra fué ejecutada por los árabes y reconstruído por Alfonso X, después de la gran avenida que lo destruyó en 1257 (Núm. 3).

Sufrió otras reparaciones de importancia en 1484, como atestigua el blasón de los monarcas católicos esculpido sobre el arco de su fuerte torreón, y en 1575 y épocas más recientes.

Desde el centro de este hermoso puente, mirando hacia la estrecha garganta por cuyo fondo se desliza rumoroso el Tajo, se ven á uno y otro lado de sus escarpadas orillas, los restos del antiguo acueducto romano.

### **Le pont d'Alcantara.**

Baucoups de personnes veulent atribuer une plus grande antiquité á ce pont, mais l'on peut avoir par une chose certaine que son œuvre fut excutée par les arabes et reconstruit du temps d'Alphonse X, après le grand débordement qui le détruisit en 1257 (N.º 3).

Il souffrit aussi d'autres réparations d'importance en 1484, comme l'on fait témoignage le blâson des monarques catholiques sculpté sur l'arc de sa forte grande tour et en 1575 et époques plus recentes.

Dès le centre de ce beaux pont, en regardant jusque l'étroite gorge dont le fond se glisse avec rumeur le Taje on voit de l'un et de l'autre côté de ses écharpées rivages les débris de l'ancien aqueduc romain.

### **TABLEAUX DES MONUMENTS,**

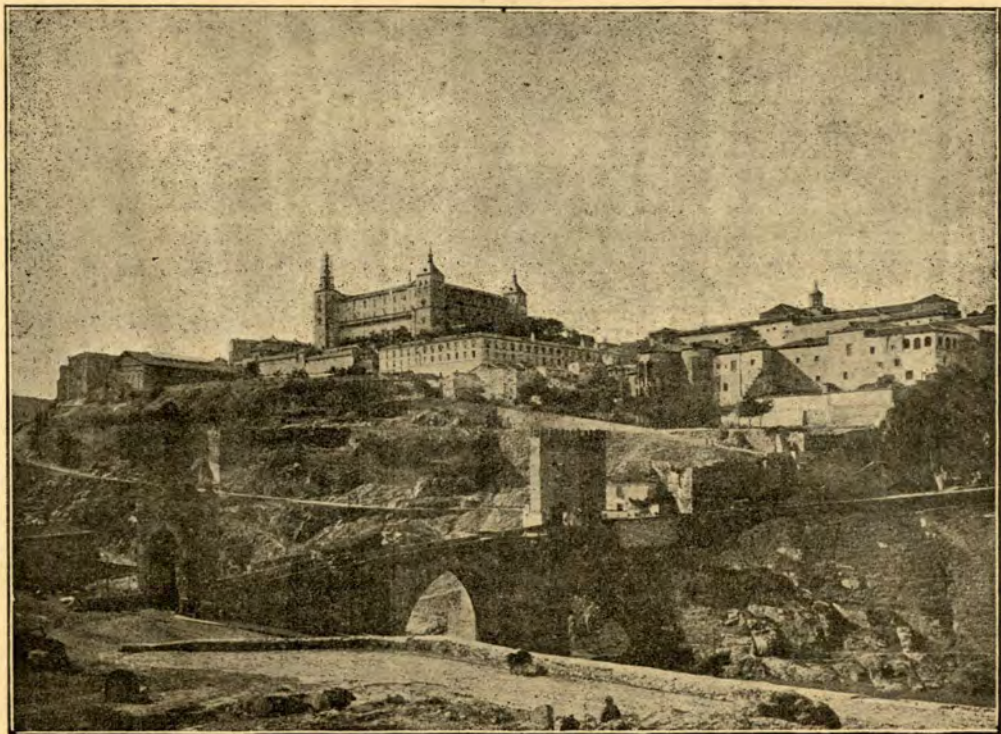
Types, paysages, rues ançciennes  
de Tolède.

RUE DE L'HOMBRE DE PALO, 13

### **PICTURES OF MONUMENTS,**

Types, landsçape, old Sñrees  
of Toledo.

13 HOMBRE DE PALO, STREET



PUENTE Y PUERTAS DE ALCÁNTARA.—3.

## Puerta del Sol.

Con este nombre se conoce una de las más bellas obras del mudéjarismo toledano, sin duda levantada ó restaurada en el XIV siglo, á juzgar por la ornamentación de las simuladas arquerías y tumbidas ojivas que la decoran (Núm. 4).

Arcadas, ojivas y ultrasemicirculares se suceden formando el paso de esta puerta militar del segundo recinto, habiéndose colocado sobre la primera de aquéllas, un alto relieve representando la simpática y religiosa escena de la Virgen imponiendo la vestidura sagrada á San Ildefonso, con las simbólicas representaciones del Sol y de la Luna, que tal vez dió nombre al edificio.

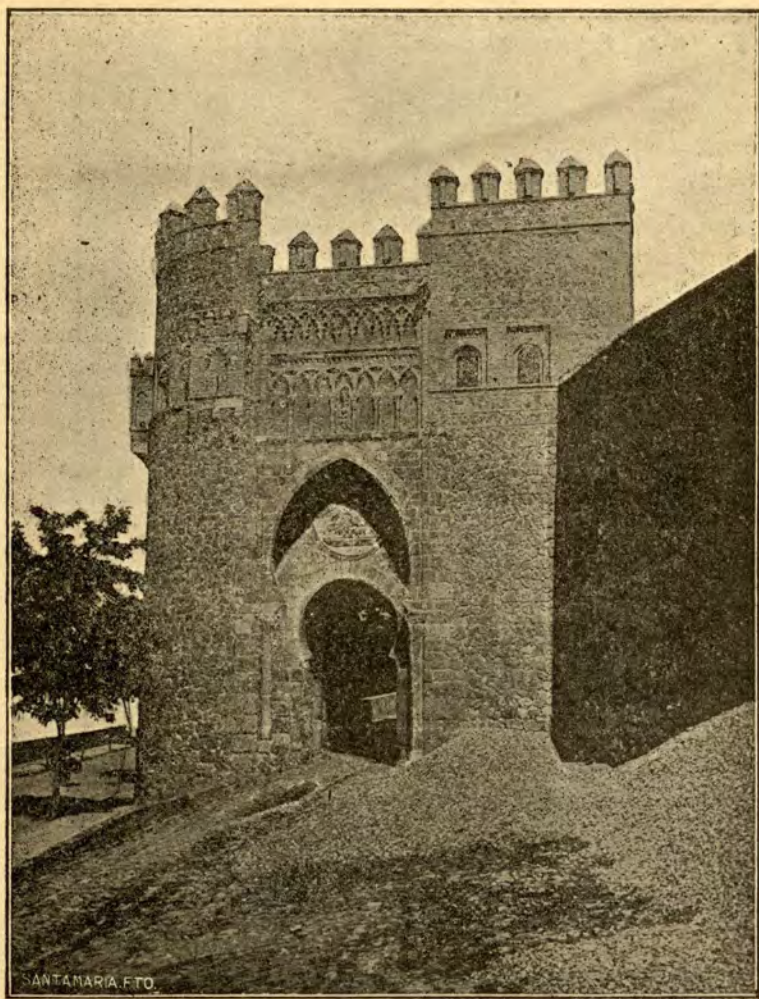
Las robustas almenas que coronan sus dos torres, una de planta semicircular y otra cuadrada, completan el aspecto guerrero de este monumento que puede visitarse interiormente desde el local que ocupa el

## La porte du soleil.

On connaît sous ce nom une des plus belles œuvres de l'art *mudéjar* toledain, sans doute levée ou restaurée au siècle XIV à juger par les simulées archerries et tumides ojives qui le décorent (N.º 4).

Les archées et les ojives ultrademicirculaires se succèdent, formant le pas de cette porte militaire du second enceinte, ayant placé sous la première de celles-là un haut relief représentant la sympathique et religieuse scène de la Vierge imposant l'habit sacré à Saint Adefonse, avec les représentations symboliques du soleil et de la lune qui donna peut-être le nom à l'édifice.

Les robustes créneaux que couronnent ses deux tours, l'une de plante demicirculaire et l'autre cadrée complètent l'aspect guerrier de ce monument que l'on peut visiter intérieurement dès le local qui occupe



**PUERTA DEL SOL. - 4.**

## Cristo de la Luz.

Uno de los monumentos más curiosos é interesantes que la arquitectura árabe ha legado á nuestros tiempos, es, sin duda alguna, la mezquita que en 980 de J. C. se edificó bajo la dirección de Musa-Ibn-Aly y Saádan, *adherida á otra primitiva*. Notables bóvedas de crucería coronan los nueve espacios en que está dividido el primer cuerpo del edificio y que separan unos de otros airosoos arcos de herradura y cuatro robustas columnas de mármol con capiteles latino-bizantinos tres de ellas, pues en la cuarta fué sustituido el primitivo por otro de labra más moderna. Los últimos descubrimientos, llevados á cabo en 1899, permiten contemplar la completa decoración de la imafrente con sus gloriosas arquerías de resaltado ladrillo, las pequeñas puertas laterales (una lobulada y otra de herradura), la singular celosía y la interesante inscripción cúfica que aparece bajo los canes con que remataba el muro.

Unido y en comunicación con este primer cuerpo del edificio, se encuentra otro de labra posterior, pues fué ya levantado en tiempos cristianos y bajo la influencia del gusto mudéjar. Lo más notable que encierra son las pinturas murales, notables obras del arcaísmo medioeval, pues el altar churrigueresco que en el fondo se levanta, obra es del siglo XVII, época en la que sin duda sufrió una gran alteración la pequeña ermita del Santo Cristo de la Cruz y Virgen de la Luz, que es el nombre con que antiguamente se conocía el santuario.

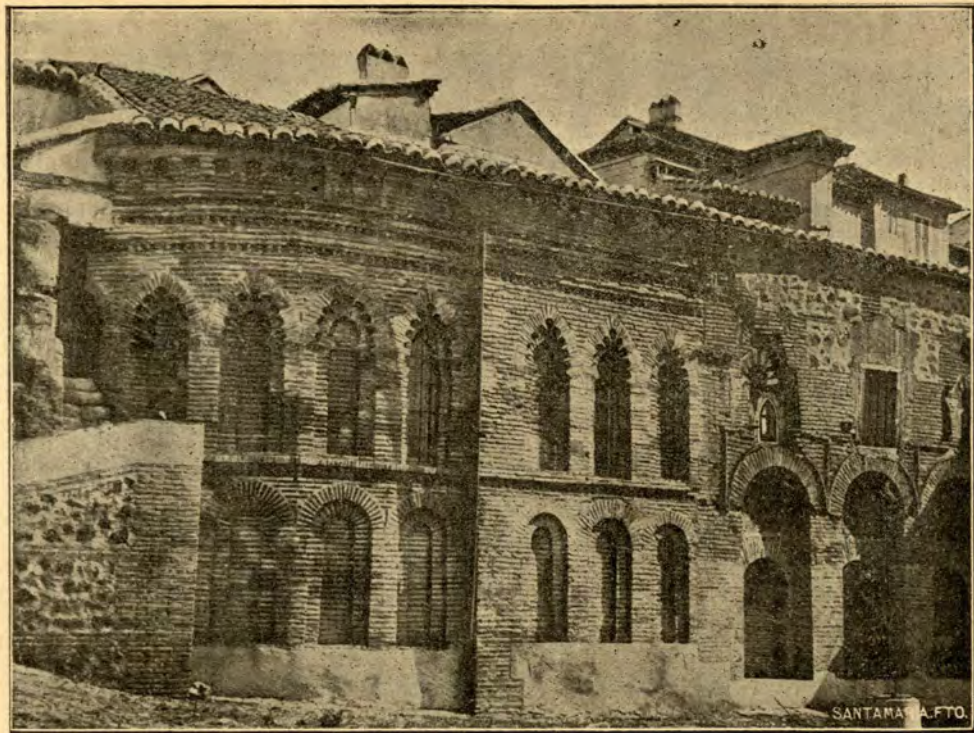
Desde el patio, donde existe aún el aljibe para las abluciones, se puede contemplar la unión de la obra

## Le Christ de la Lumière.

Un des monuments les plus curieux et intéressants que l'architecture arabe a légué jusqu'à nos jours est, sans nul doute, la mosquée édiflée l'an 980 avant de Jesu-Christ sous la direction de Muza-Ibn-Aly et Saádan *ajoutée d'autre primitive*. Des voûtes remarquables de croiserie couronnent les neuf espaces où est divisé le premier corps de l'édifice auquel séparent uns d'autres airoos arcs de fer de cheval et quatre robustes colonnes de marbre avec chapiteaux, trois desquelles sont latine-bizantins et dans la quatrième fut substitué le primitif par d'autre d'époque plus moderne. Les dernières découvertes faites en 1899 permettent de contempler la décoration complète de l'impronte avec ses archeries gracieuses de brique réjallie, les petites portes latérales (lobulé l'une et l'autre de fer de cheval) la singulière jalousie de la fenêtre et l'inscription cuphique qui apparaît sous le bout du mur.

Uni et communiqué avec ce premier corps de l'édifice se trouve un autre de travail postérieur car il fut déjà levé du temps chrétien et sous l'influence du goût mudejar. Ce qu'il renferme de plus remarquable sont les peintures murales, œuvres notables de l'archaïsme du moyen âge, dont l'autel du goût de Churriguera qui se levé dans le fond est du siècle XVII, époque dans laquelle souffrit sans doute une grande altération la petite ermitage du Saint Christ de la Croix et Vierge de la Lumière, nom avec lequel on connu anciennement le sanctuaire (N.º 5).

De la cour où se trouve encore le puit pour les ablutions on peut contempler l'union du travail ara-



CRISTO DE LA LUZ.-5.

árabe del primer cuerpo (Núm. 5) y la mudéjar del segundo, así como puede también, buscando la antigua muralla allí cercana, visitar interiormente la puerta del Sol y contemplar desde lo alto de sus torreones el magnífico y grandioso panorama que ofrecen las fértiles y pintorescas vegas regadas por el caudaloso Tajo.

### Zocodover.

El antiguo y morisco mercado, que en los comienzos de la edad moderna destruyó un voraz incendio, y del que sólo queda en pie, para muestra de lo que fué, el *Arco de la Sangre*, es el centro activo de la ciudad y en él y en sus inmediaciones se encuentran establecidos los principales comercios, los cafés y los hoteles (Núm. 6).

Casi en el centro del costado oriental de la plaza se abre el paso, bajo el árabe arco de la Sangre, que conduce por amplia escalinata al notable edificio de Santa Cruz, pasando antes por el renombrado *parador del Sevillano*, hoy posada de la Sangre, que inmortaliza la pluma ilustre de nuestro gran Cervantes.

be du premier corps et le mudéjar du second ainsi que l'on peut aussi cherchant l'ancienne muraille près de là, visiter intérieurement la porte du soleil et contempler du haut de ses grands tours le magnifique et pompeux panorama offert par les fertiles et pittoresques plaines qui'arrose l'abondant Taje.

### Zocodover.

De l'ancienne et moresque halle qui fut détruit au commencement du moderne étage par un vorace incendie, reste seulement en pied comme une montre de ce qu'il fut *L'arc du sang*. Il est le centre actif de la ville et dans son sein et dans ses immédiationes se trouvent établis les principaux commerces, les cafés et les hôtels (N.º 6).

Presque dans le centre du côté occidental de la place, s'ouvre le pas sous l'arc arabe du sang, par un ample escalier au notable édifice de la Sainte Croix, et auparavant il se passe par la renommée hôtellerie du Sevillain, aujourd'hui l'auberge du Sang, lequel immortalisa l'illustre plume de notre grand Cervantes.



PLAZA DE ZOCODOVER.—6.



## Hospital de Santa Cruz.

El *Gran Cardenal de España*, como llama la *crónica* á D. Pedro González de Mendoza, legó caudal bastante para esta institución piadosa y para levantar el grandioso edificio que comenzó á construirse en 1504, bajo la dirección del maestro Enrique Egas (Núm. 7).

La fachada, con su bellísima portada; el severo vestíbulo de entrada y la iglesia de planta en forma de cruz griega, son preciosas obras, modelos hermosísimos de este estilo de transición que caracterizó en nuestra patria el período de la regencia de D. Fernando el Católico. El renacimiento, influido aún por el gótico del último período, se muestra aquí en todo el esplendor y nos ofrece modelo acabado de un género de arquitectura y ornamentación apreciable por más de un concepto.

El gran patio interior con sus claustros de elegante y fina arquería y la inimitable escalera que los une, son obras donde el renacimiento se muestra ya de un modo más franco y donde se observa también en algunos lugares la influencia que el mudéjarismo ejerció en casi todas las construcciones toledanas.

No debe abandonarse el edificio sin visitar un pequeño patio interior, en el cual se conservan, aplicados á una relativamente moderna construcción, fustes de mármol con el característico collarín y capiteles latino-bizantinos, procedentes del aula que en aquellos terrenos tuvo su asiento en tiempo de los flavios visigóticos.

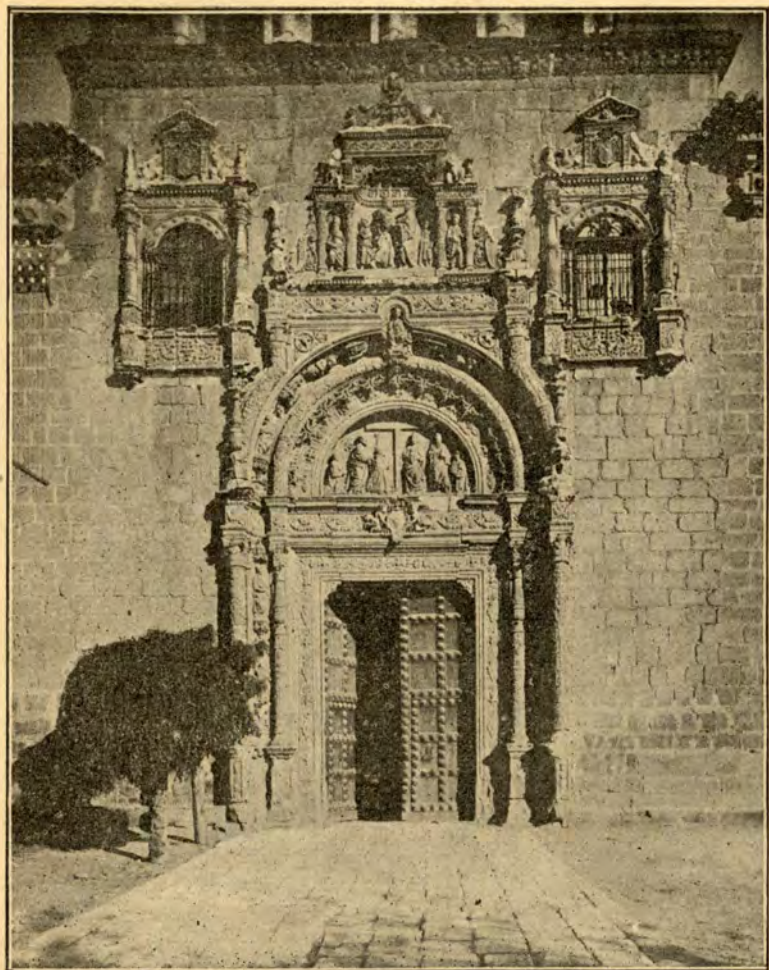
## L'hôpital Sainte Croix.

*Le grand cardinal d'Espagne* comme la *Cronique* appelle à Don Pierre González de Mendoza, lega un fortune suffisante pour cette institution pitoyable et pour lever le grandieux édifice dont sa construction fut commencée en 1504 sous la direction du maître Henri Egas (N.º 7).

La façade avec son très bel frontispice, le severe vestibule d'entrée et l'église de la plante en forme de croix grecque, sont des œuvres précieuses, des modèles très beaux de ce style de transition qu'il caractérise notre patrie au période de la régence de Don Ferdinand le catholique. La renaissance influé encore par le gothique du dernier période se montre ici dans toute son splendeur, en nous offrant le modèle le plus fini d'un genre d'architecture et ornementation par plus d'un concept remarquable.

La grande cour intérieur avec ses cloîtres d'une archerie fine et élégante, et l'inimitable escalier qui leur sert d'union, sont les ouvrages où la Renaissance se montre d'une manière le plus franche et où se remarque aussi, dans quelques lieux l'influence exercée par l'art mudéjar sur toutes les constructions toledaines.

On ne doit pas abandonner l'édifice sans visiter une petite cour intérieur où se conservent appliquées á la construction moderne fustes de marbre, chapiteaux latin-bizantins procedents de l'aula qui eut son siège du temps des flavios et des visigoths.



PORTADA DE SANTA CRUZ.—7.

## Convento de la Concepción.

Contiguo al monumento de Santa Cruz se levanta este notable convento edificado en los antiguos terrenos del Alficén que un día sirvieron de asiento al alcázar árabe de Galiana. Ningún vestigio godo ni árabe existe hoy en su mansión que recuerde la obra de aquellos tiempos.

Frailes franciscanos ocuparon el convento desde el siglo XIV, y en los últimos años del siguiente, vino á establecerse en él la comunidad que hoy lo ocupa y cuya fundación se debe á D.<sup>a</sup> Beatriz de Silva, dama de Isabel la Católica.

Su sencilla y graciosa torre de estilo mudéjar, algún arco plorilobulado y el ábside, que en parte es obra del mismo gusto, es todo lo que se puede ver desde el exterior. En el interior debe visitarse en primer lugar la capilla de San Jerónimo, edificada en 1422 por Alfonso Fernández Soladío, para admirar en ella la preciosa y original bóveda revestida de aliceres de esmaltadas y bellísimas labores de gusto oriental en las que dominan los colores azul y verde destacados sobre fondos blancos, rojos y amarillos, algunos con reflejos metálicos (N.º 9) de nacarado aspecto. También son dignas de verse en ella las interesantes pinturas murales que algún tanto destruidas conserva, la calada celosía del arco de herradura que dió primitivo paso á la capilla, y el arco angrelado de estilo mudéjar que se trasladó á este sitio desde el destruído palacio que llamaban del rey Don Pedro, arco que aún está sin terminar su restauración.

Antes de entrar en la iglesia, que ofrece algunas cosas dignas de verse, puede visitarse, aunque no sea

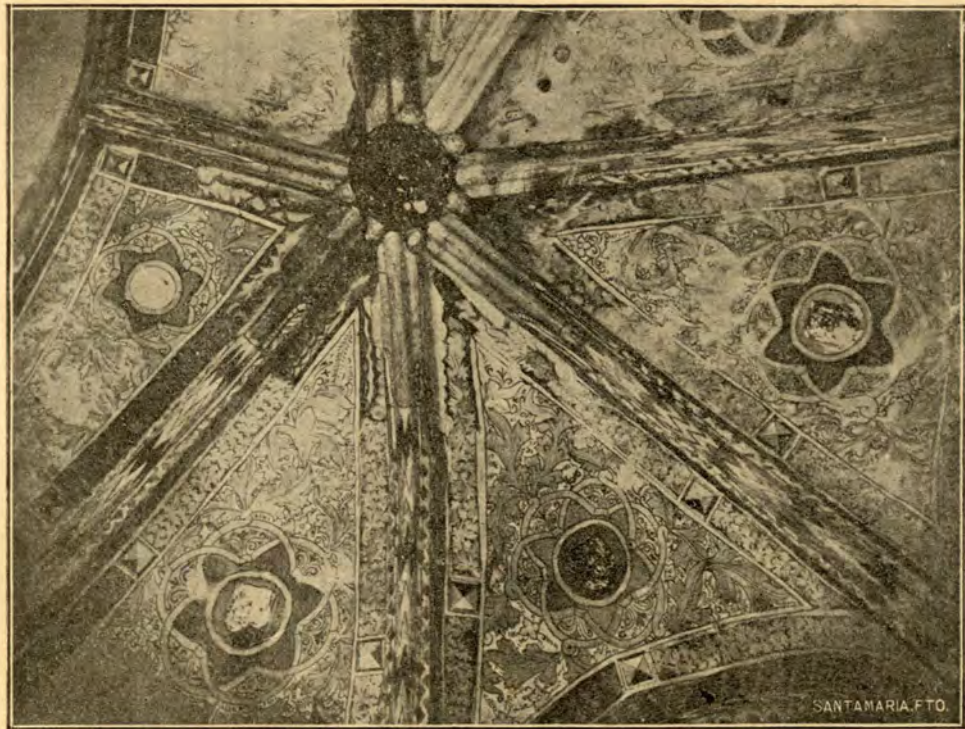
## Le couvent de la Conception.

Contigu au monument de la Sainte Croix s'élevéent ce notable couvent, édifié sur les anciens terrains de l'alphicen qui d'autre temps servirent d'assiette au palais arabe de Galiana. Il n'y a pas aujourd'hui aucun vestige goth ni arabe dans ce séjour qui rappelle l'ouvrage de ces temps-là.

Les moines franciscains occupèrent le couvent dès le siècle XIV et dans les dernières années du suit vant vint s'établir la communauté qui l'occupe á présent et dont sa fondation est due á Dona Béatrice de Silva dame d'Isabelle la Catholique.

La tour simple et gracieuse de style mudejar, quelque arc plorilobulé et l'abside, ouvrage en partie du même goût, est tout ce que l'on peut voir dès l'extérieur. A l'intérieur on doit visiter, premièrement la chapelle de Saint Jérôme édifíée par Alphonse Fernández Soladío en 1423, pour y admirer la précieuse et original vóte revéte d'ouvrages très beaux d'un goût oriental, dominant les couleurs bleu et vertes détachés sur fonds blancs rouges et jaunes, quelques-uns avec reflets métalliques d'aspect nacarat. Ils sont aussi dignes d'être vue les intéressantes peintures murales qui se conservent quoique un peu détruites, la brodée jaloussie de la fenêtre d'arc de fer á cheval, laquelle donna le pas primitif á la chapelle et l'arc qui se transporta á ce lieu dès le palais détrui, appelé du roi don Pierre, arc dont se restauration n'est en core finie aujourd'hui.

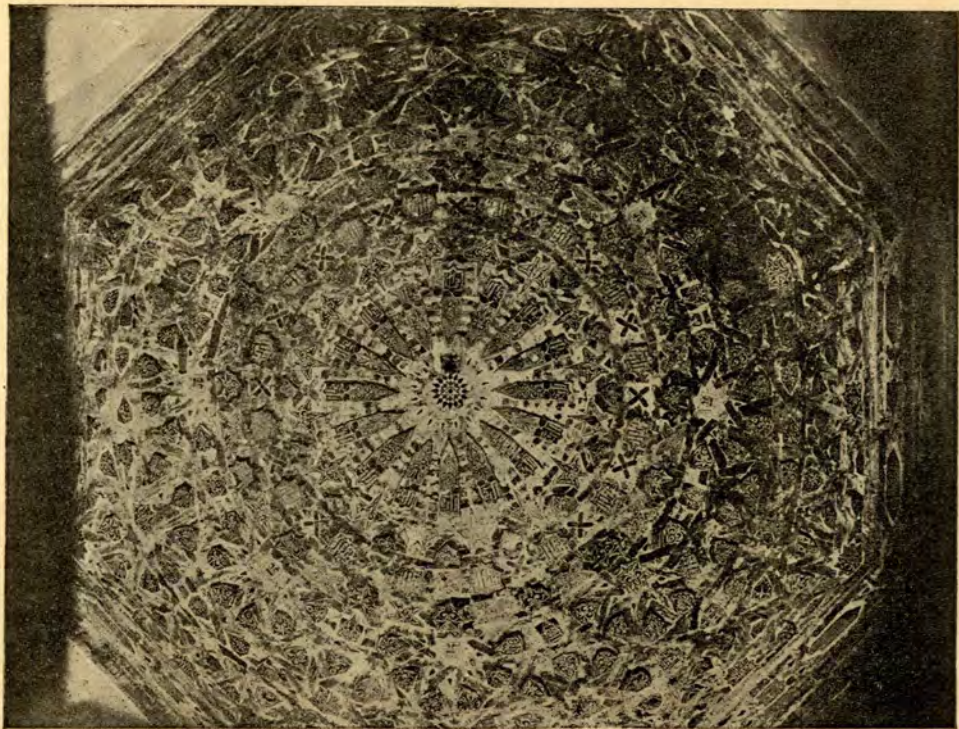
Avant d'entrer á l'église, laquelle offre quelques chosses dignes de se voir, l'on peut visiter, enfin d'examiner les peintures murales du retable et de la



TECHO DE LA CAPILLA DE LA CONCEPCIÓN. --8.

más que por examinar las pinturas murales de un retablo y de la bóveda, la capilla de la Soledad, que como la anterior queda separada del templo por un pequeño patio. Una vez dentro del sagrado recinto y vistos los retablos y sepulcro de Fray Martín Ruiz, que está sobre la reja del coro bajo, se debe penetrar en la capilla de Santa Quiteria ó de los Francos, fundada en el siglo XV por Diego García de Amusco. Debió ser esta capilla, por la grandeza y severidad de su forma y decorado, un modelo acabado de los panteones de su época. Hoy, á pesar del estado ruinoso en que se hallan sus profanados sepulcros y mutiladas esculturas, delatoras del más censurable abandono, quedan restos decorativos dignos de ser admirados al propio tiempo que la cruzada bóveda. Otra capilla adyacente á la anterior y hoy en estado ruinoso y sin techumbre conserva algún resto mudéjar y los blasones de la familia Palomeque.

voûte, la chapelle de la Solitude laquelle du même que l'antérieure reste séparée du temple par une petite cour. Une fois dans l'intérieur de la sacrée enceinte et vus les retables et le sépulcre du Fray Martín Ruiz, placé sous le Grille de fer du bas cœur, on doit pénétrer á la chapelle de Sainte Quiterie ou des Francos, fondée au siècle XV par Diego Garcilaso de Amusco, laquelle dut être par la grandeur et la sévérité de son decor un modèle fini des panthéons de son époque. Aujourd'hui, néanmoins l'état ruineux de ses profanés sépulcres et ses mutilés sculptures, témoins du plus grand abandon, il reste des débris décoratifs dignes d'être admirés en même temps que la croisée voûte. L'autre chapelle ci-jointe de l'antérieure, aussi ruineuse et sans toit, conserve quelque débris mudéjar et les blasons de la famille Palomeque.



TECHO DE LA CAPILLA DE FRANCOS. - 9.

La parte de edificio destinado á la clausura conserva restos de interesante construcción antigua, así como, cercana á la Capilla de San Jerónimo, subsiste sin culto también la de Santa Catalina, donde se pueden admirar (N.º 8) las pinturas de la bóveda y de un arco que sirvió de altar.

Nota. El grabado (N.º 8) que lleva por epígrafe «Techo de la Capilla de la Concepción», habrán comprendido los lectores que corresponde á la bóveda de la «Capilla de Santa Catalina», y el correspondiente al (N.º 9) es el de la «Capilla de San Jerónimo».

\*\*

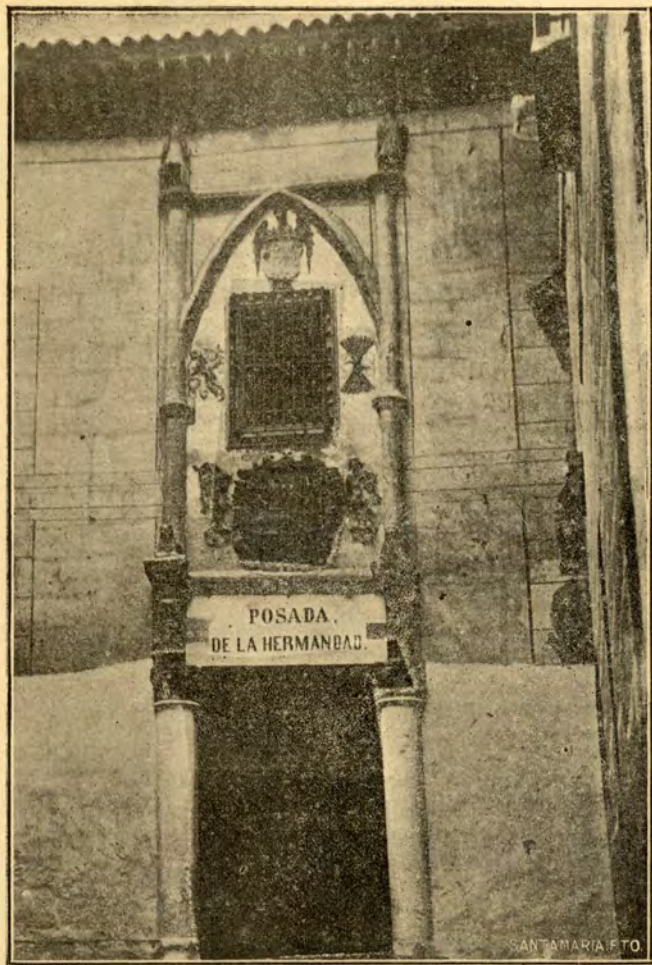
Regresando á Zocodover y penetrando por Barrio Rey, se puede visitar la iglesia de la Magdalena, de que hablaremos en otro lugar, el salón mudéjar que, aunque deteriorado, se conserva en el interior del Corral de Don Diego (palacio que se cree perteneció al bastardo Don Enrique de Trastámara), y la desfigurada mezquita de las Tornerías.

La partie de l'edifice destinée á la clóture conserve des débris d'interessante construction antique, comme près de la Chapelle de Saint Gérome, subsiste aussi sans culte celle de Sainte Catherine, d'ou l'on peut admirer (N.º 8) les peintures de la voûte, et d'un arche qui servit d'autel.

Nota. La gravure (N.º 8) qui porte le non de «Voûte de la Chapelle de la Concepcion», les lecteurs doivent comprendre, qu'elle appartient á celle de S.<sup>te</sup> Catherine, et celui correspondant au (N.º 9) est celui de la «Chapelle de S.<sup>t</sup> Gérome».

\*\*

De retour á Zocodover et entrant par la rue du Quartier Roi, l'on peut visiter l'église de la Madeleine, de laquelle nous parlerons plus tard, le salon mudéjar qui se conserve, quelque peu deterioré, dans la Cour de Don Diego (palais que l'on crut appartenir au bâtard don Henri de Trastámara) et la desfigurée mosquée des Torneries.



CÁRCEL DE LA HERMANDAD.—10.



### **Cárcel de la Hermandad.**

Edificio construido á fines de la XV centuria como acreditan los blasones de Don Fernaudo y Doña Isabel y el mismo traje que visten las dos interesantes figuritas de cuadrilleros que flanquean el escudo sobre el dintel de la portada. Todo el interés que conserva este edificio se reduce á la fachada de estilo sencillo al par que de un gusto sobresaliente y muy severo (N.º 10).

Lástima es que en tiempos no muy remotos se cubrieran sus labores con pinturas y encalados.

### **A del plano.**

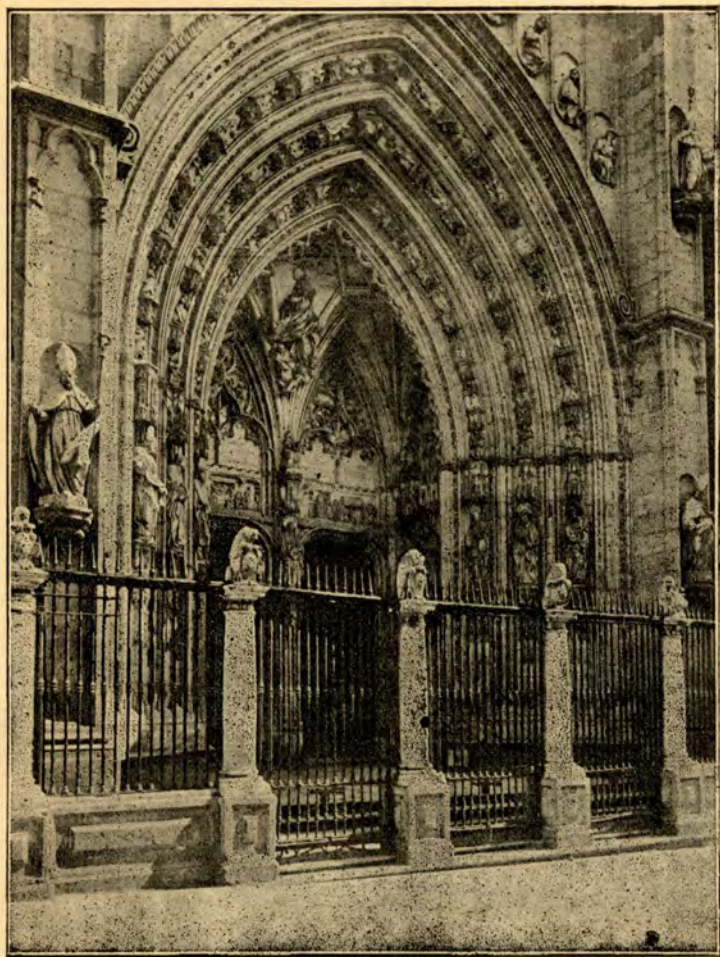
Si se deja la Catedral, después de detenerse un momento para ver la parte absidal de ella constituida por el exterior de las capillas de Santiago y San Ildefonso; en la iglesia de Santos Justo y Pástor debe visitarse la lindísima y bien conservada capilla mudéjar, y la del Arquitecto de los Reyes Católicos Juan Guas, allí sepultado.

### **Le Prison de la Communauté.**

C'est un édifice construit du fin du siècle XV selon les blasons de don Ferdinand et dona Isabelle et les habits dont son revetu les deux interessantes figures des chefs de quadrille qui flanquent l'écu sous le haut du frontispice. Tout l'intérêt conservé par cet édifice se réduit à la façade de style simple et en même temps d'un goût excellent et très severe. C'est une pitié que du temps non lointains ses ouvrages fusent couvertes avec des peintures et blanchis à la chaux. (N.º 10)

### **A du plan.**

Si l'on laisse la cathédrale après de s'arrêter un moment pour voir son abside formé par l'exterieur des chappelles de Saint Jaques et Saint Adéphonse, on doit visiter dans l'église des Saints Juste et Pasteur la très jolie et bien conservée chapelle mudéjar et celle de Jeán Guas architecte des rois cathcliques qu'il est là sepulté.



**CATEDRAL: PUERTA DE LEONES.—11.**

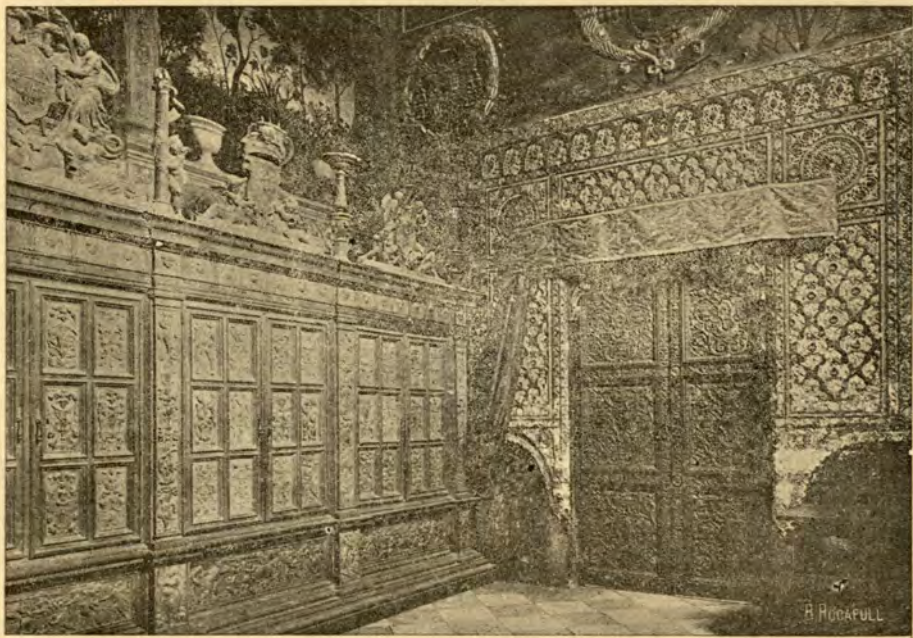
### **B del plano.**

Más adelante, se encuentra el convento de San Juan de la Penitencia, con su iglesia construida en los comienzos del siglo XVI y digna de admiración por la singular belleza de sus artesonados mudéjares, por la elegante y rica verja que cierra el presbiterio, por su retablos formados con hermosas pinturas y finas tallas del renacimiento, y por el sepulcro del Obispo de Avila (que mandó construir la capilla) Fray Francisco Ruiz, obra labrada en Palermo y modelo por lo tanto de la plástica italiana al final del primer tercio del siglo XVI. En el artesonado de la capilla mayor se observan unas cabezas, que sirven de motivo decorativo muy original y semejantes a las que luego se han de ver en el triforium de la Catedral y en las tribunas de San Juan de los Reyes.

### **B du plan.**

On trouve plus loin le couvent de Saint Jean de la Pénitence, avec son église, construite au commencement du siècle XVI et digne d'admiration par la beauté singulière de ses ornements de style mudéjar, par l'élegant et riche barreau qui ferme le presbiter, par ses tableaux formés de belles peintures de la renaissance et par le sepulcre de l'évêque d'Avile (lequel fit construire la chapelle) frère François Ruiz, œuvre labourée à Palermo et modèle de l'art italien de la fin du premier tiers du seizième siècle.

Dans le tableau de la grande chapelle l'on remarque des têtes, servant de motif décoratif très original et semblables à celles que l'on verra plus tard à la cathédrale et aux tribunes de Saint Jean des Rois.



CATEDRAL: ANTESALA CAPITULAR.—12.

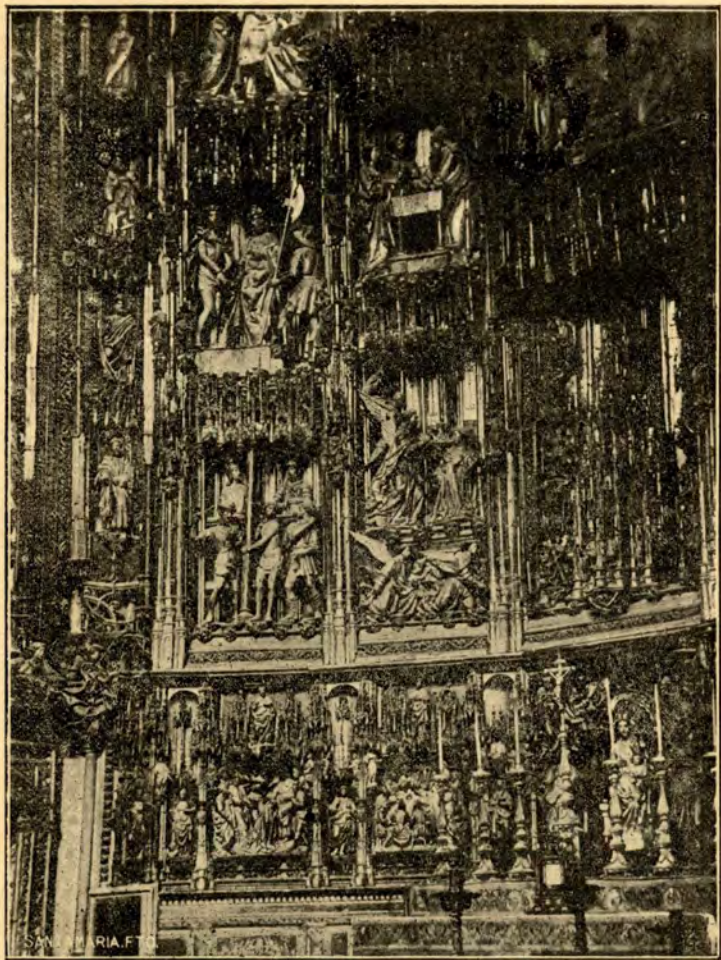
## Catedral.

Regresando hasta encontrar de nuevo la Catedral, lo primero que se ofrece á la contemplación es el exterior de la puerta de Leones (N.º 11), la que posee estatuas de mayor valor artístico. Penetrando en el interior por la Llana, que se encuentra un poco más adelante, se hallará el viajero dentro del templo más grandioso que España posee debido al arte ojival. El maestro Petrus Petri concibe y desarrolla su traza, el Rey San Fernando y el Arzobispo Don Rodrigo Jiménez de la Rada, que son los fundadores, ponen la primera piedra en 1227, y el Cardenal González de Mendoza cierra las últimas bóvedas en 1493. El gran Jiménez de Cisneros ensancha después la capilla mayor, construye la Sala Capitular (N.º 12) y decora la capilla Muzárabe, restableciendo este rito ya casi olvidado, y á cuyos oficios sagrados de la mañana aconsejamos asistir al visitante. Más tarde, ya en los

## La Cathédrale.

En rencontrant nouvellement la Cathédrale la première chose qui s'offre à la contemplation c'est l'extérieur de la porte des lions, (N.º 11) laquelle possède statues d'un grand valeur artistique. Pénétrant dans l'intérieur par la porte Llana que l'on trouve un peu plus loin le voyageur se trouvera dans l'intérieur du temple plus grandieux que possède Espagne dû à l'art oxival.

Le célèbre maître Petrus Petri conçoit et développe son ébauche; le roi Saint Ferdinand et l'archevêque D. Rodrigo Ximénez de Rada qui sont les fondateurs, plaçant la première pierre en 1227, et le cardinal González de Mendoza ferme les dernières voûtes l'an 1493. Le grand Ximénez de Cisneros agrandit plus tard la grand-chapelle, construit la Salle capitulaire (N.º 12) et décora la chapelle mouzarabe, rétablissant ce rit presque oublié déjà et dont les offices sacrés du



CATEDRAL: RETABLO MAYOR.—13.

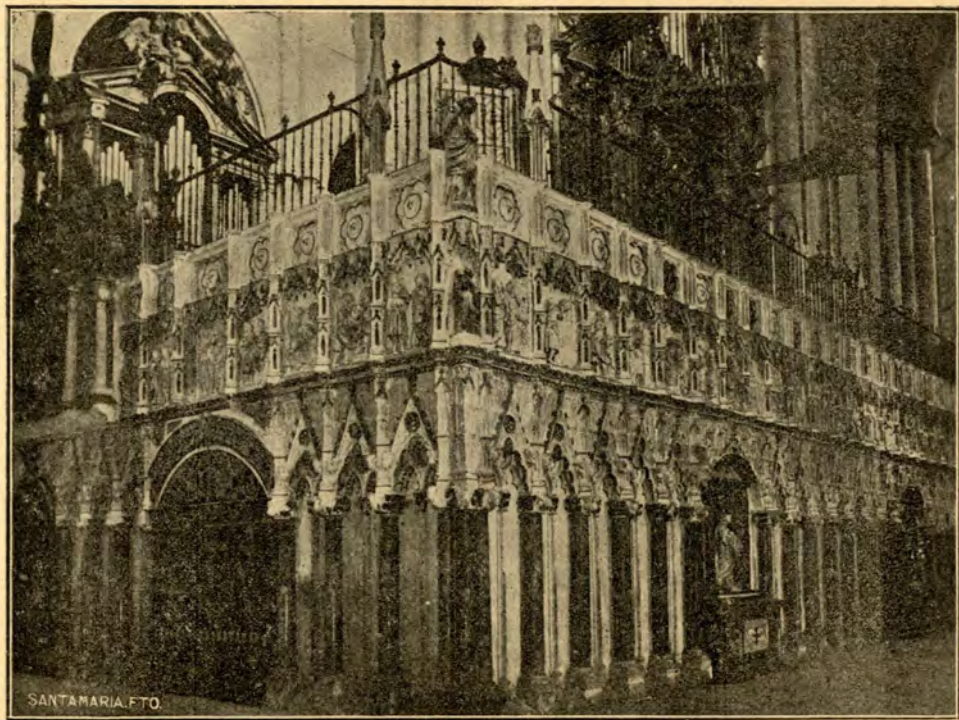
siglos XVI y XVII se restaura la capilla del Sagrario, se construye el relicario (Ochavo), y en el siguiente se labra el bellissimo altar del Transparente, precioso modelo del barroquismo, impropio del lugar que ocupa, pero siempre bello y digno de admiración. Tal es la sucinta historia de la construcción del primer templo toledano, fundado en el mismo lugar que con más reducidas dimensiones ocupó la basilica de Santa María la Mayor y luego la mezquita aljama.

La capilla Mayor (N.º 13) ocupa las dos primeras bóvedas de la nave central y en ella sobresale, por su riqueza, suntuosidad y bellissima ornamentación, la estatuaria y relieves decorativos de los pilares y calado muro de la epístola, obra de los tiempos del Arzobispo Luna, y la grandiosareja y riquísimos púlpitos, modelos que acusan el bello sentimiento artístico de su autor Villalpando en la mitad del XVI siglo. El retablo, obra notable de los mejores entalla-

matin doit assister le visitant. Plus tard dans les siècles XVI et XVII se restaure la chapelle du Sagraire, se construit le reliquaire (*Ochavo*), et au suivant on laboure le très beau autel du Transparent, modèle précieux du barroquisme impropie du lieu qu'il occupe mais toujours beau et digne d'admiration.

Telle est l'histoire breve de la construction du premier temple toledain, fondé au même lieu quoique de plus petite dimension occupé par la basilique de Sainte Marie la majeure et après la mosquée *aljama*.

La grande chapelle de la Cathédrale (N.º 13), est placée au centre de la voûte principale, et y domine par sa richesse, suntuosité et ornementation très belle, les statues et les reliefs décoratifs des piliers et le mur brodé de l'epístola, œuvre du temps de l'archevêque Luna et la grandieuse grille de fenêtré et les chaires de prédicateurs, modèles qui accusent le bel sentiment artistique de son auteur Villalpando à moi-



CATEDRAL: TRASCORO.—14.



dores de su época: Vigarni, Peti-Juan, Egas, Gumiel, Copin y otros, cierra el fondo del severo y majestuoso recinto desde el año de 1504 en que se coloca por orden de Cisneros, á quien se debe su construcción.

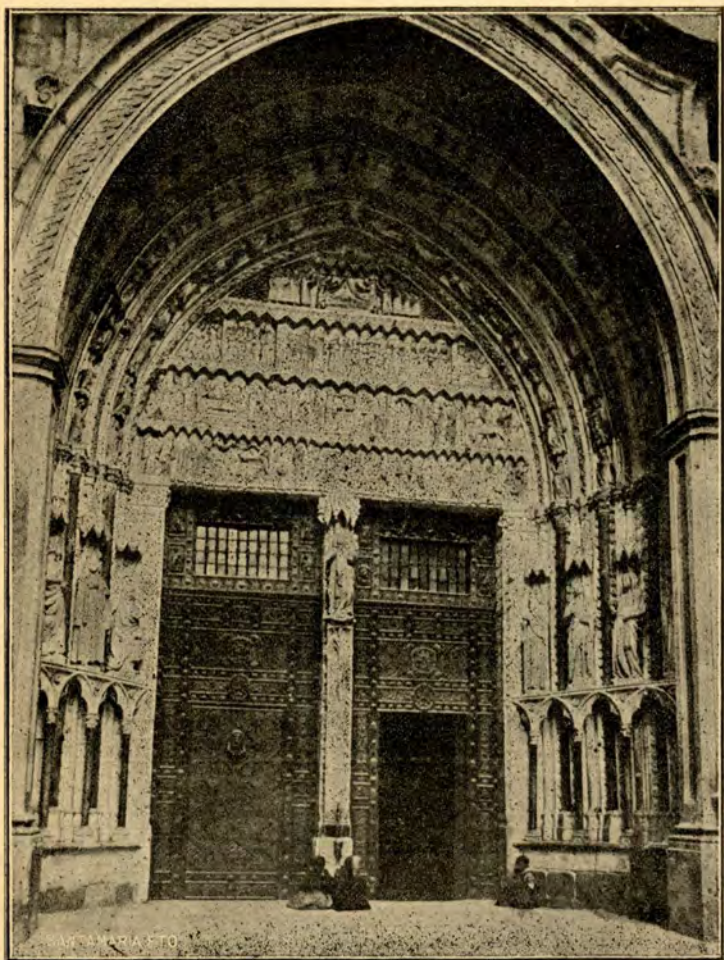
El coro (N.º 14), cuya labra exterior data de los últimos años de la XIV centuria, encierra dentro del espacio de la 4.ª y 5.ª bóveda, limitado por la reja de céspedes, puesta allí en 1547, las dos preciosas é interesantes sillerías. La baja fué esculpida por Maestre Rodrigo en 1495, y sus tableros son cuadrados, en relieve, que representan escenas de la conquista del reino de Granada. La alta, obra ya del Renacimiento, se debe á los renombrados artistas Alonso Berruguete y Felipe de Borgoña, que hicieron en competencia la obra.

Antes de salir del coro debe dedicarse un rato á la contemplación de la interesante imagen de la Virgen que está en el altar de *prima*, modelo acabado del hieratismo medioeval, y á los bellísimos atriles laterales que construyeron en 1570 los dos Vergara, padre

tié du siècle XVI. Le tableau œuvre des meilleurs artistes de cet époque—là Vigarme, Petit-Jean, Egas, Gumiel, Copin et d'autres, ferme le fond du sevrè et magestueux enceinte dès l'an 1504 où par l'ordre de Cisneros on place et à qui l'on doit sa construction.

Le cheour (N.º 14) dont l'exterieur date du dernier de siècle XIV renferme dedans de l'espace de la 4<sup>me</sup> y 5. <sup>me</sup> voûte, limité por le gril de Cespedes placé en 1547 les deux précieuses et interessantes assemblages de sièges. La basse fut sculpté par Maestre Rodrigo en 1495 et ses planches sont des tableaux en relief représentant des cènes de la conquête du royaume de Grenade. La haute, œuvre de la Renaissance se doit aux renommés artistes Alonso Berruguete et Felipe de Bourgogne lesquels firent le travail en competence.

Sans-sortir du choeur on voit l'image interessante de la Vierge, placée sur l'autel de *prima*, modèle fini de l'art du moyen âge et les lutrins lateraux construits en 1570 par Vergara père et fils. Celui du centre offre aussi intérêt pour être construit en deux



CATEDRAL: PUERTA DE LA FERIA.—15.

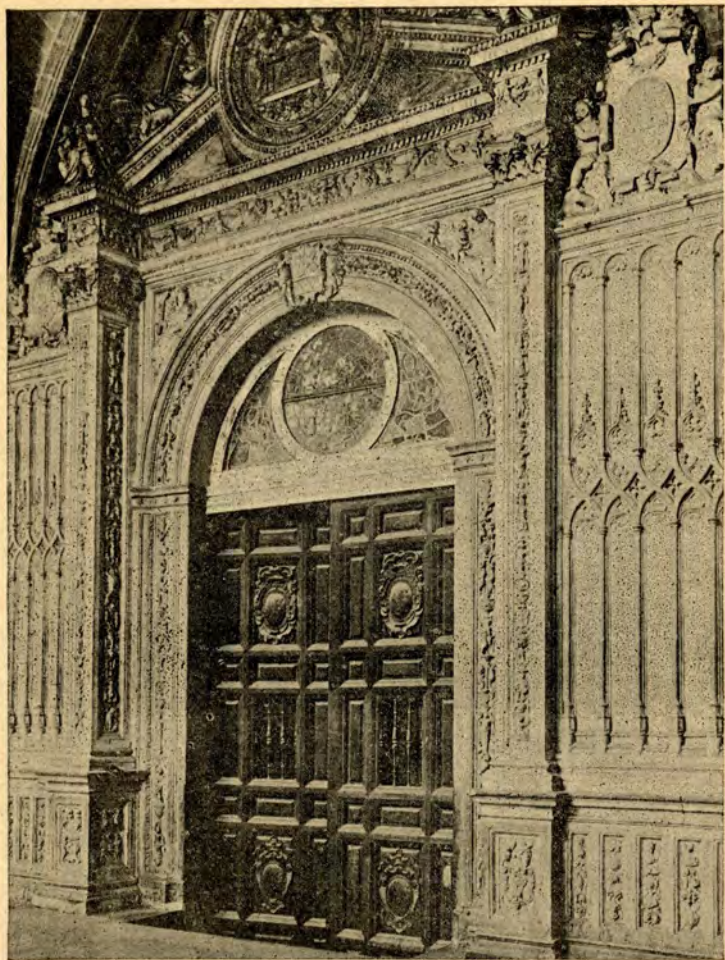
é hijo. También el atril central ofrece interés por estar construido en dos distintas épocas.

La capilla de San Eugenio, con su original sepulcro mudéjar (del esclarecido Gudiel); la de Reyes Viejos, donde hay pinturas y tallas de interés; la de San Ildefonso, obra de fines del siglo XIV, cuyos sepulcros y decorado mural son de subido valor artístico; la del condestable Don Alvaro de Luna, que aunque algo más moderna que la anterior, puede competir con ella en riqueza y decorado, y la de Reyes Nuevos, que sólo se abre al culto por las mañanas, y cuyo interés mayor consiste en los sepulcros de los Reyes de la rama bastarda de Trastámara, son lugares que deben visitarse y de pasada dedicar un momento á la parte interior de las puertas de Leones y de la Feria ó Reloj, que están situadas en los extremos de la nave del crucero.

Al visitar el tesoro que está en la capilla de San Juan, bajo la torre, se puede dedicar una mirada á la interesante capilla de San Pedro y á la bellísima pila bautismal.

épocas distintas. La chapelle de Saint Eugène, avec son original sepulcre *mudéjar* (œuvre du Gudiel) celle des Rois Catholiques où il y a des peintures et tailles d'intérêt, celle de Saint Adephonse du fins du siècle XIV dont les sepulcres et le décoré mural sont d'un très grand mérite artistique; celle du connétable don Alvaro de Luna plus moderne que l'antérieur mais de mérite pour compter avec elle et celle des Rois Neufs, ouverte au culte seulement le matin et dont le plus grand intérêt consiste dans les sepultures des rois de la branche bâtarde de Trastámara, sont des lieux que l'on doit visiter sans oublier le regard à la partie intérieure des portes des lions, et celle de la férie ou l'horloge placées au fin des nefs de la voûte centrale.

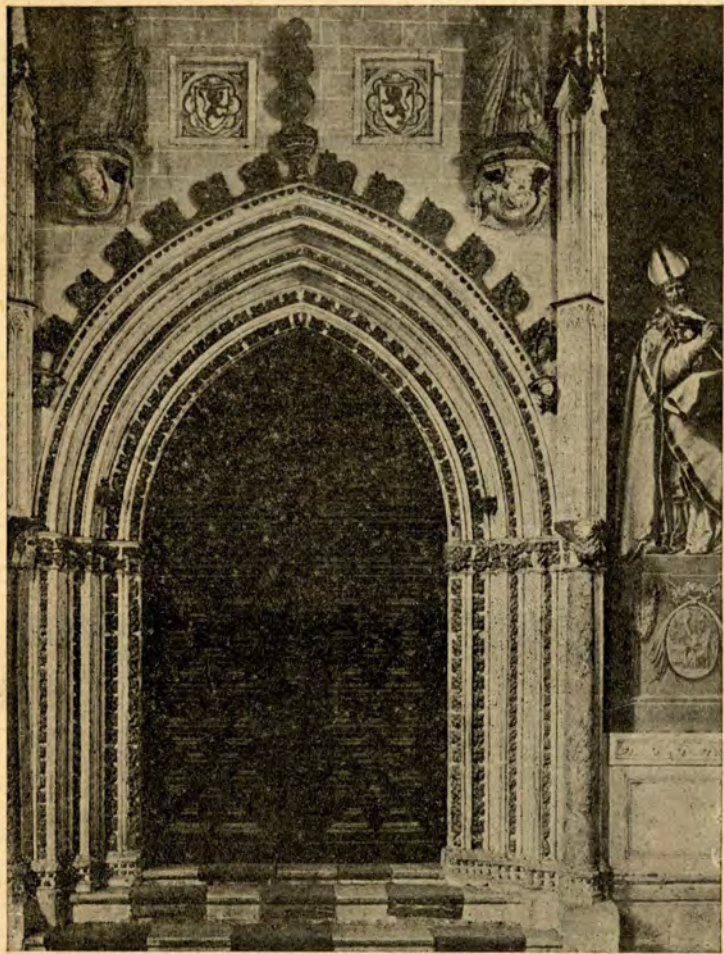
Visitant le Trésor, placé dans la chapelle de Saint Jean, sous la tour, on peut contempler l'interessante chapelle de Saint Pierre et la très belle pile de baptême.



**CATEDRAL: PUERTA DE LA PRESENTACIÓN.—16.**

La capilla del Sagrario es una de las primeras restauraciones que hicieron perder su carácter al templo y en ella, bajo riquísimas telas que la desfiguran, está la imagen de la Virgen del Sagrario, tan venerada por los toledanos. En el fondo de esta capilla se halla situado el relicario (*Ochavo*) que guarda un tesoro de arte y de riqueza, y antes de entrar en él la sacristía, con su bóveda pintada soberanamente por Lucas Jordán, los cuadros bellísimos del Greco (el expolio y el apostolado), uno de Goya y otros de no menos valor artístico.

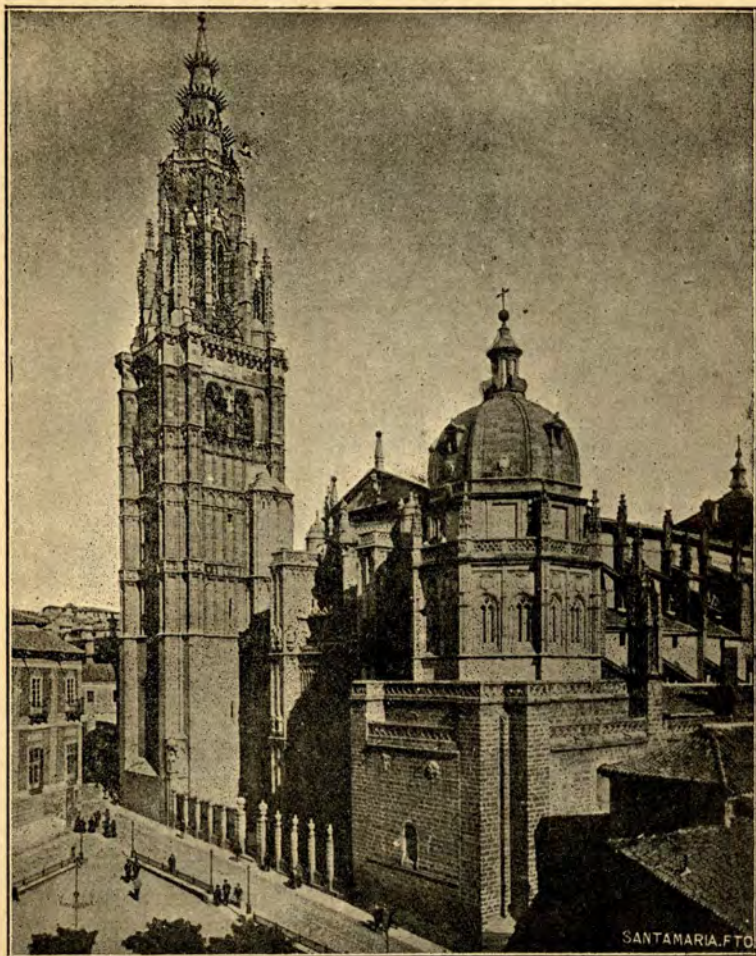
La chapelle du Sagraire est une des premières restaurations faites pour perdre au temple son caractère, où sous des toiles très riches qui la défigurent, se trouve l'image de la Vierge du Sagraire, aussi vénérée des toledains. Dans le fond de cette chapelle est le reliquaire (*Ochavo*) lequel garde un trésor d'art et de richesse, et avant d'y entrer la sacristie avec une voûte peinte par Lucas Jordán, des tableaux très beaux du Greco (L'expolie et l'apostolat) un de Goya et d'autres de valeur artistique non moindre.



CATEDRAL: CAPILLA DE SAN BLAS.—17.

El exterior de la puerta de la Feria (N.º 15), que fué la primera que se construyó, y el claustro, obra del Arzobispo Tenorio, á fines del siglo XIV, con sus preciosos frescos de Bayeu y de Maella, así como las portadas de la Presentación (N.º 16), Santa Catalina y San Blas (N.º 17), deben visitarse antes de salir por la pequeña y airosa puerta del Mollete para contemplar, ya una vez fuera del sagrado recinto, la grandiosa fachada (N.º 18) con sus tres portales, del *Perdón* en el centro y de la *Torre y Escribanos* á los lados. La robusta y majestuosa torre, con su célebre campana *gorda*, tiene un buen punto de vista desde la plaza del Ayuntamiento, que se halla en gran parte limitada por las fachadas de los Palacios Popular y Arzobispal.

L'extérieur de la Porte de la Férie (n.º 15) la première construite et le cloître, œuvre de l'archevêque Tenorio du fin du siècle XIV, avec ses précieuses peintures de Bayeu et de Maello, ainsi que les portées de la Présentation (n.º 16) Sainte Cathérine et Saint Blas (n.º 17) doivent d'être visitées avant de sortir par la petite et jolie porte *del Mollete* pour contempler, une fois dehors du sacré encinte la façade grandieuse (n.º 18) avec ses trois portails de Pardon au centre de la Tour et des Greffiers aux côtés. La robuste tour avec sa célèbre grosse cloche a un bon point de vue dès la place de la Municipalité laquelle se trouve dans une grande partie bornée par les façades des palais populaire et archiépiscopal.



**CATEDRAL: FACHADA PRINCIPAL. -- 18.**



### **Puerta de los Toledos.**

Siguiendo la excursión por detrás del Ayuntamiento, se encuentra la bella portada mal llamada de la casa de los Toledos (N.º 19), un precioso agimez en el mismo edificio, y el exterior del convento de Santa Ursula, interesante obra mudéjar del siglo XIV.

### **GONZÁLEZ**

*(antiguo oficial de Alvarez)*

constructor de objetos de arte y capricho en hierro y acero cincelado, incrustado y damasquinado de oro y plata.

**CALLE DEL HOMBRE DE PALO NÚM. 10**

### **La porte des Toledo.**

En continuant l'excursion derrière des palais de la Municipalité, on trouve la belle portée appelée *mauvaisement* la maison des Toledo (n.º 19); une précieuse fenêtre au même édifice et l'extérieur du couvent de Sainte Ursule; intéressante œuvre *mudéjar* du siècle XIV.

### **GONZALEZ**

constructeur d'objets d'art, bijoux en fer et en acier ciselé, incrusté et damasquiné d'or et argent.

**RUE DU HOMBRE DE PALO, NÚM. 10**



**PUERTA DE LOS TOLEDOS.—19.**

### **Torre de Santo Tomé.**

La torre de Santo Tomé, la más bella y graciosa de las torres mudéjares de Toledo (N.º 20), se divisa ya desde que se entra en la calle que lleva su nombre, y en el interior del Templo debe admirarse la obra magna del Greco, el cuadro que representa el entierro del Conde de Orgaz.

### **Gran Hotel Imperial.—Toledo.**

*Único en su clase por su gran comedor recientemente restaurado.*

**Situado en el centro de la capital, Alcázar, 7.**

### **La tour de Saint Thomas.**

La tour de Saint Thomas, la plus belle et gracieuse des tours *mudéjares* de Tolède (n.º 20) on divise déjà dès que l'on entre dans la rue du même nom, et de l'intérieur dans du temple on doit admirer la grande œuvre du Grec, un tableau qui représente l'enterrement du comte d'Orgaz.

### **Grand Hôtel Imperial.—Toledo.**

*Grande salle à manger, récemment restaurée.*

**Placé au centre de ville, Alcazar, 7.**



SANTANARIA. F.T.O.

**SANTO TOMÉ. — 20.**

### **Puerta de los Condes de Fuensalida.**

Dando la vuelta a este último edificio se encuentra la puerta principal del Palacio de los Condes de Fuensalida (N.º 21), Palacio que tiene hoy su entrada por la calle de Santo Tomás, y dentro del cual aún se conservan algunos bellísimos restos de decoración mudéjar y plateresca. En este Palacio murió la Emperatriz Isabel, esposa de Carlos I.

### **La porte des comtes de Fuensalida.**

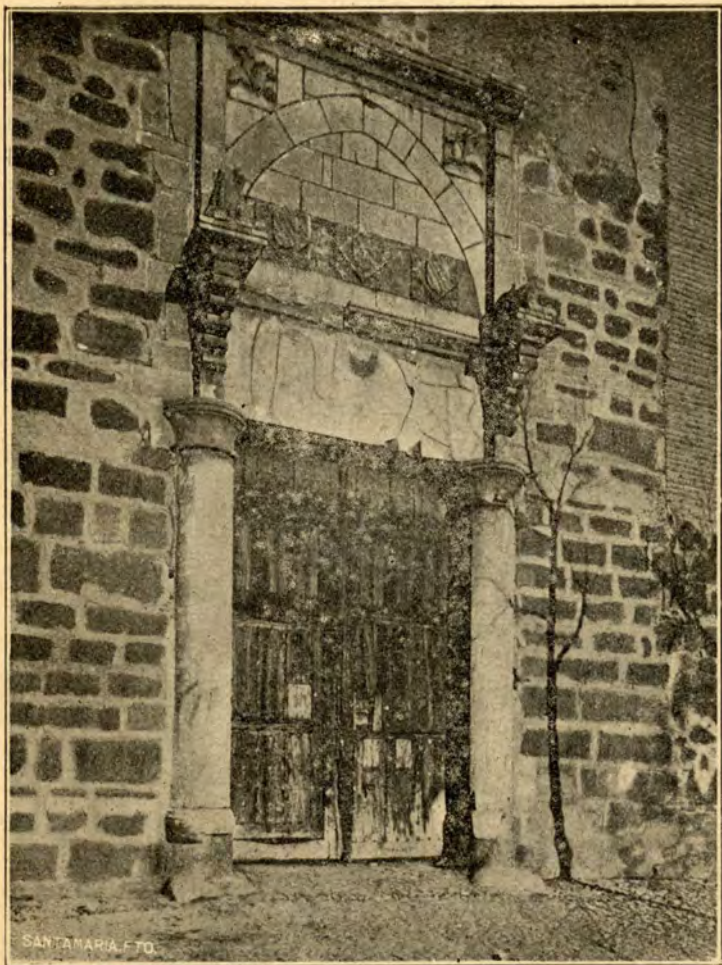
En faisant un tour dans ce dernier édifice, se trouve la porte principale du palais des comtes de Fuensalida (n.º 21) lequel a son entrée aujourd'hui par la rue de Saint Thomas, derrière duquel on conservent encore quelques restes très beaux de la décoration *mudejar* et *plateresca*. Dans ce palais mourut l'impératrice Isabelle épouse de Charles I.

### **TABLEAUX ARTISTIQUES**

Rue de l'Homme de Palo, 13.—Tolède.  
(A côté de la Cathédrale.)

### **EXHIBITION OF PAINTINGS**

13, Hombre de Palo, street.  
TOLEDO



CASA DE LOS CONDES DE FUENSALIDA.—21.

### Taller del Moro.

Dentro de esta manzana de casas y un poco más allá, existe abandonado y acusando la indiferencia y el desamor á las riquezas artísticas que poseemos, y otros vienen á admirar, el renombrado *Taller del Moro* (N.º 22), obra árabe-cristiana del siglo XV, digna por la delicadeza de sus finas labores, por la hermosura del conjunto y original ornamentación, de figurar como uno de nuestros primeros monumentos y digno competidor de sus similares de Sevilla y de Granada.

GRAN HOTEL DEL LINO  
EL MÁS ANTIGUO Y ACREDITADO

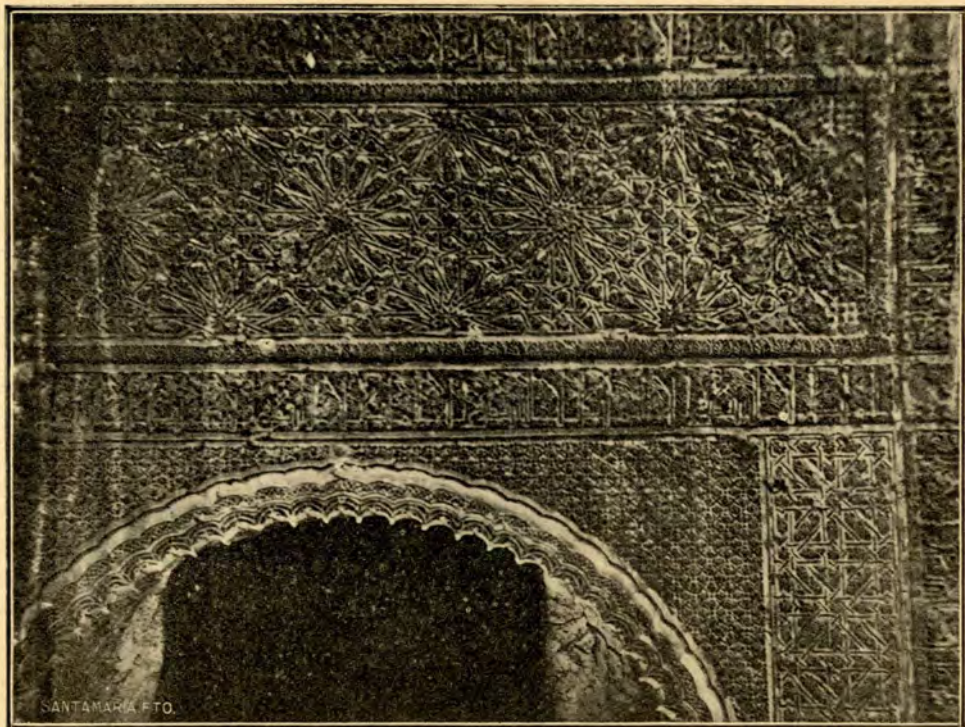
*Calle de Santa Justa, 15.*

### L'atelier du maure.

Dans l'intérieur de ce quartier et un peu plus loin il existe abandonné et accusant l'indifférence et le peu amour, aux richesses artistiques que nous possédons et d'autres tres admirent, le renommé *Atelier du maure* (n.º 22) oeuvre arabe chretienne du siècle XV, digne par la délicatesse de le fin labour et par la beauté de l'assemblage et son originel ornamentation, de figurer comme un de nos premiers monuments, et digne competitor de ses pareils de Seville et de Grenade.

GRAND HÔTEL DEL LINO  
LE PLUS ANCIENT ET CREDITÉ

*15, Rue Santa Justa.*



TALLER DEL MORO. - 22.



## El Tránsito.

En 1366 queda concluida la obra de esta sinagoga que el célebre Samuel Levi, Tesorero de Don Pedro I de Castilla, hace construir, tal vez adjunta á su Palacio, para el culto y mayor gloria del Dios de Israel (N.º 23).

Todo el esplendor del arte mauritano, todas las gallas con que saben vestir sus Palacios y Templos los Arquitectos mudéjares de Granada y de Toledo, las vemos empleadas en este sin igual monumento. Talladas yeserías y maderas, decoran sus muros y techumbre, y á pesar de esta enorme labor el edificio aparece grandioso y bello. Lástima que el complicado andamaje cubra una gran parte de las preciosas labores de su soberbio alfarje, de sus caladas celosías, de aquellos frisos enajados de serpentes vástagos y leyendas hebreas, y de los delicados atauriques que llenan el fondo de sus entalladuras murales. A pesar de negarlo el autor de una interesante *guía*, en la parte alta del edificio se conservan *todas* las tribunas y el salón correspondiente.

Se conservó el culto judío hasta fines del siglo XV, época en la que vienen á ocupar el ya Templo cristiano de *San Benito*, los caballeros calatravos, estableciendo en él una hospedería y el archivo de su orden y el de Alcántara. Ya en tiempos más modernos toma el nombre de ermita con el título de *Tránsito de Nuestra Señora*. De los tiempos en que estuvo aquí la hospedería llamada de la *Encomienda*, quedan algunos altares, la Capilla que fué sacristía y varias losas sepulcrales de interés artístico y heráldico.

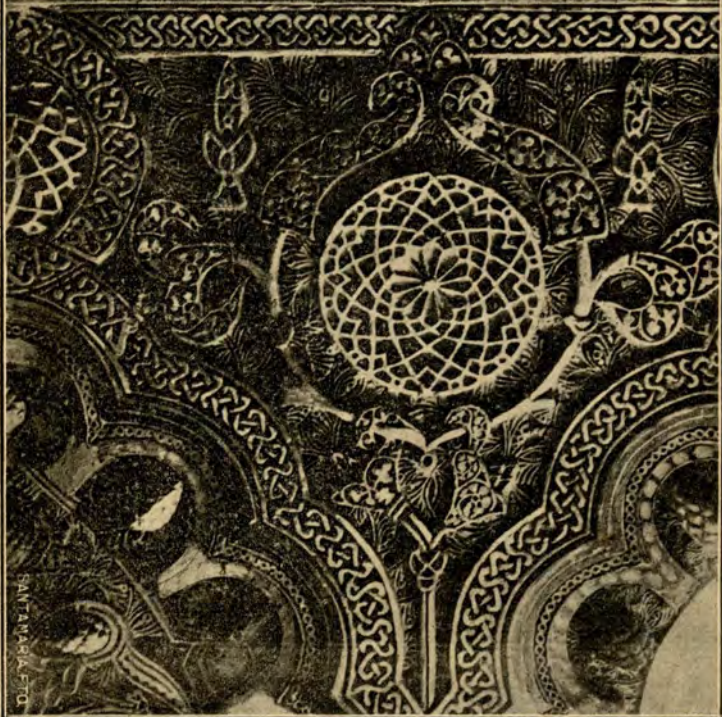
## Le Transito.

Dans 1366 reste finie l'œuvre de cette synagogue laquelle fit construire le célèbre trésorier de Pierre I de Castille Samuel Levi peut-être ci-jointe de son palais, par le culte et la plus grande gloire du dieu d'Israël (n.º 23).

Tout l'éclat de l'art des maures, tous les ornements de leurs palais et leurs temples de Grenade et de Tolède se trouvent dans ce monument sans égal. Des plâtres et des bois taillés décorent ses toits et ses murs et néanmoins cette grande labour l'édifice apparaît beau et grandieux. C'est de sentir que la échafaudage couvre une grande partie de ses précieuses labours de ses brodées jalousies et tout ce que l'on remarque au fond de ses préciosités murales. Dans la partie haute de l'édifice—quoique l'auteur d'une intéressante guide il y nie—on conserve toutes les tribunes et la grande salle correspondante.

Le culte juif se conserva jusque la fin du siècle XV époque á laquelle et fait chrétien le temple sous l'advocation de Saint-Bénite viennent l'occuper les chevaliers de Calatrave, établissant une hôtellerie, l'archive de son ordre et celui d'Alcantara. Plus tard prend le nom de *Transito de Nuestra Señora*. Du temps de l'hôtellerie appelée *La Encomienda* il reste quelques autels, la chapelle qui fut alors sacristie et quelques cadettes sepulcrales d'intérêt artistique héraldique.

זַמְּכָל תְּהוֹנֵי



SANTAMARIA, LTD.

### Santa María la Blanca.

En esta antigua sinagoga (N.º 24), que alguien sin justificado motivo cree obra del siglo XIII, no se encuentra vestigio alguno de ornamentación que acuse obra anterior á la mitad de la siguiente centuria. Las maderas talladas que aún se conservan en las zapatas de sus tapiados ventanales y techumbre y la traza toda de la fachada oriental que puede verse desde un pequeño patio interior y desde la estrecha calle que hay á espaldas del monumento, acusan por modo evidente su labra mudéjar en los tiempos de Don Pedro I de Castilla.

Grandiosos arcos de herradura separan unas de otras las cinco naves que forman el Templo, y son dignos de admirar los bellísimos capiteles revestidos de labores en yesería, cuyo motivo principal de ornamentación son las orientales piñas.

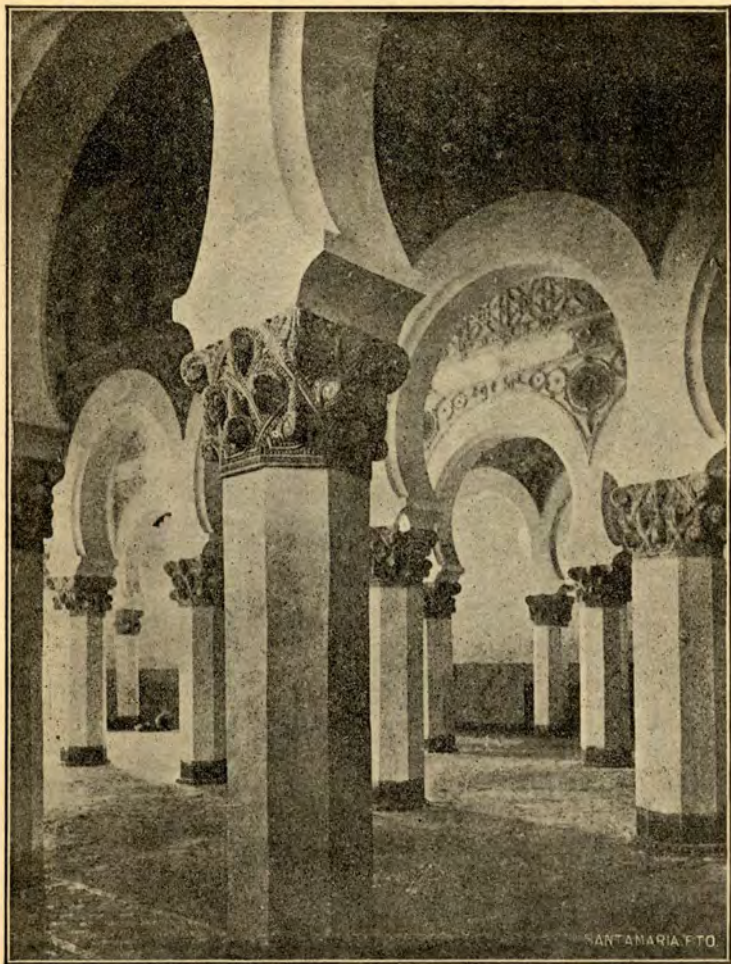
El cardenal Siliceo, ya bien entrado el siglo XVI, convirtió la antigua sinagoga en monasterio, *Refugio de penitencia* para mujeres arropentidas, y de esta época data el precioso retablo del Renacimiento que aún se conserva en el muro del lugar que destinaron para Capilla Mayor, mutilando la primitiva obra.

### Sainte Marie la Blanche.

Dans cette ancienne synagogue (n.º 24) crué par quelqu'un sans motif œuvre du siècle XIII ne se trouve aucun vestige d'ornementation pour appartenir á la moitié de la centurie suivante. Les bois taillés, conservés encore dans ses couvertes fenêtres et toit ainsi que tout le frontispice de l'orient, que l'on peut voir par une petite cour intérieure et par le ruelle derrière du monument, accusent d'une manière evidente sa labour *mudéjar* du temps de Don Pierre I de Castille.

Des grands arcs de fer á cheval séparent les cinq nefes qui forment le temple, étant dignes d'admirer les très beaux chapiteaux revetus de labours en plâtre dont le motif principal de son ornamentation sont les pins orientales.

Commencé déjà le seizième siècle le cardinal Siliceo traverti l'ancienne synagogue en monastère *Refuge de pénitence* pour femmes repenties, étant de cette époque le précieux tableau de la Renaissance encore conservés dans le mur destiné á la grande chapelle défigurant l'ouvrage primitive.



SANTA MARÍA LA BLANCA.—24.

## San Juan de los Reyes.

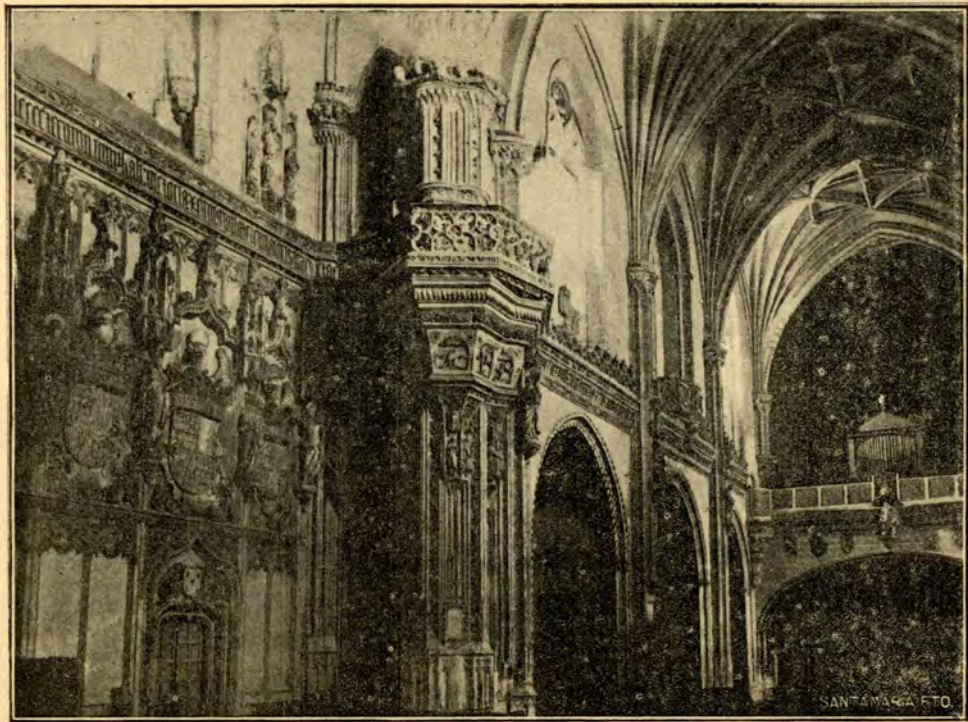
Los Reyes Católicos, que adoptan en su blasón el simbólico emblema del Santo Evangelista, ordenan á Juan Guas la construcción del templo que, dedicado á su advocación, había de perpetuar la memoria del triunfo obtenido en Toro, que asegura su posesión en el trono de Castilla. La Iglesia, por lo tanto, es obra del último periodo del estilo ojival, y en ella sobresalen las preciosas decoraciones murales del crucero y presbiterio, principalmente los blasones y tribunas de uno y otro lado de aquél (N.º 25), y la preciosa bóveda de la cúpula central, modelo acabado de los progresos arquitectónicos de aquella época. En el exterior robustos estribos rematados por airoso pináculos dentados por graciosas frondas; rasgados ventanales, unos simulados y otros dando luz al templo; reyes de armas ornamentando los macizos contrafuertes; férreas cadenas que recuerdan gloriosos hechos de las armas cristianas, y coronando el edificio, entre aquellos cipreses de piedra, la bellísima cúpula que ciñe calado antepecho á modo de corona real.

## Saint Jean des Rois.

Les Rois catholiques, qui adoptent dans son blason le symbolique emblème du Saint Evangeliste, ordonnent á Jean Guas la construction du temple dédié á son adoration pour perpetuer la mémoire du triomphe obtenu dans la bataille de Toro, laquelle assura la possession dans le trône de Castille.

L'église pourtant est œuvre de la dernière période de le style ojival et y surpassent les précieuses décorations murales du porte-croix et presbitère, principalement les tribunes de l'un et de l'autre côté (N.º 25) et la précieuse voûte de la coupole centrale, modèle fini des progrès archicologique de cette époque. Dans l'exterieur des robustes arcs-boutants finis par aireux pinacles dentées, frondes gracieuses, fenêtres dechérées unes donnant de la lumière au temple et d'autres simulées couronnent l'édifice et rapelle les faits des armes chrétiennes, entre ces ciprés en pierre la très belle coupole qui ceint l'œuvre à manière d'une couronne royale.

À l'occident se trouvait la porte principale et au commencement du siècle XVII se fini l'actuelle au



**SAN JUAN DE LOS REYES: IGLESIA.—25.**

La imafrente miraba á occidente y en ella estaba la puerta principal hasta que en los comienzos de la XVII centuria se terminó la actual en la fachada norte. Esta puerta de gusto que quiere imitar la arquitectura ojival con influencias del Renacimiento, produce un efecto detestable en el lugar donde se encuentra.

El claustro, obra que corresponde por completo al estilo gótico florido, según puede verse en los números 26 y 27 de este *album*, fué casi por completo destruido á principios del siglo anterior por las tropas francesas; mas restaurado hace pocos años, ofrece hermoso conjunto. No tan afortunado el artista restaurador en el claustro alto y balaustrada ó antepecho que lo corona, supo conservar en el bajo (que es el que se visita) todo el carácter de la primitiva labra. Aquí debe el excursionista fijar su atención en las dos bellísimas puertas, del *Calvario* y de la *Verónica*, que facilitan el paso á la escalera (hoy parte del local que ocupa el Museo) y á la Iglesia. Otras dos pequeñas puertas, con adornos del gusto dominante en el siglo XVI, se encuentran también en este claustro, y por último, en el muro septentrional colocó la Comisión de Monumentos un interesante fragmento de tracería mudéjar, procedente del destruido convento de San Agustín (hoy matadero público, allí cercano) establecido en el palacio que habitó Doña María de Molina.

nord, laquelle veut imiter l'architecture ojival avec influences de la Renaissance et produit mauvais effet dans le lieu où elle se trouve.

Le cloître de le style gothique fleuri comme l'or peut voir aux numéros 26 y 27 de cet *Album* fut détruit complètement par les troupes françaises au commencement du siècle antérieur, mais restauré il y tres peu de temps offre un beau assemblage. Ne fut pas aussi afortuné l'artiste restaurateur au cloître haut et la balaustrade qui le couronne et sut conserver dans le bas (qui est celui qui se visite) tout le caractère de l'ouvrage primitive. L'excursioniste doit fixer ici son attention dans les deux très belles portes du *Calvaire* et de la *Veronique* qui facilitent le pas à l'escalier (local occupé aujourd'hui par le musée) et à l'église. D'autres deux portes plus petites, avec ornements du goût dominant au siècle XVI, se trouvent aussi dans ce cloître et finalement au mur du nord, la Comisión des Monuments plaça un intéressant fragment mudéjar procedent du détruit convent de Saint Agustin (aujourd'hui abatoir public prochaine de là) établi au palais demeuré par dona Marie de Molina.



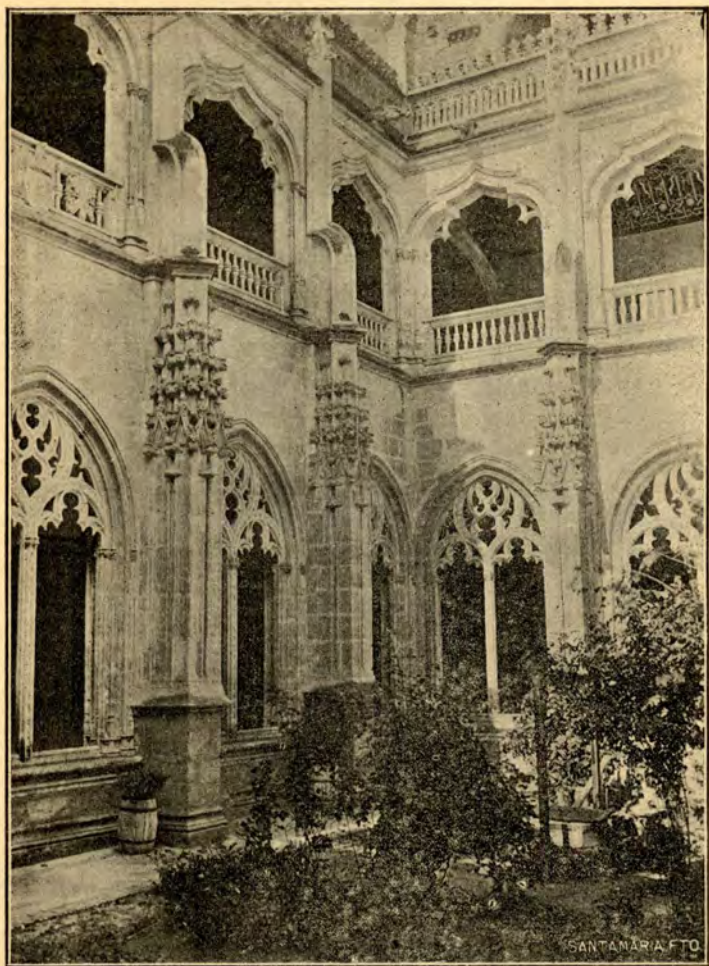
SANTANARIA. FTO

**SAN JUAN DE LOS REYES: CLAUSTRO.—26.**



Ocupa este establecimiento, que fundó y engrandeció la Comisión Provincial de Monumentos, una parte de lo que fué convento de San Juan de los Reyes, y hoy se encuentra cerrado al público por amenazar ruina uno de los arcos de la bóveda. Posee algunos cuadros de valor artístico con las firmas del Greco, Ribera, Pantoja y otros; tablas y cobres con pinturas interesantes; esculturas de Berruguete; sepulcros y fragmentos decorativos; objetos notables como clas. de cerajería, esmalte, porcelana, etcétera, etc.; pero entre toda esta riqueza artística sobresale la valiosísima colección de maderas talladas, donación del entusiasta Arquitecto Sr. López Sánchez y otras personas amantes de la arqueología, y las ánforas y brocales árabes, uno de ellos, en mármol blanco, procedente de la mezquita mayor de Toledo que estuvo situada en terrenos que hoy ocupa la actual catedral. De sentir es que este Museo no tenga publicado un catálogo de cuanto posee digno de exponerse al público, pues muchas de las pinturas en él existentes y algunos otros objetos deben quedar recogidos y almacenados. Sobre la puerta que da entrada al Museo llama la atención de los inteligentes un grupo escultórico formado por la cruz del simbólico pelicano y la Virgen y San Juan al pie.

Cet établissement fondé et agrandi par la Commission Provinciale de Monuments occupe une partie de ce qui fut couvent des Saint Jean des Rois, et qui se trouve aujourd'hui fermé au public cause de menacer ruine un des arcs de la voûte. Il possède quelques tableaux de mérite artistique avec les signatures du Greco, Ribera, Pantoja et d'autres, bois et cuivres avec des peintures interessantes; esculptures de Berruguete; sepulcrés et fragments decoratifs; objets remarquables, œuvres de serruserie, émail, porcelaine etc etc; mais entre toute cette richesse artistique surpase la très couteuse collection de bois taillées, donnée par l'enthousiaste architecte Sr. Lopez Sanchez et d'autres personnes aimants de la science architectonique et les amphores et margelles arabes une d'elles en marbre, précédents de la grande mosquée de Tolède placée dans les terrains qui occupe aujourd'hui la actuelle cathédrale. C'est d'un grand sentiment que ce musée n'aie pas publié un catalogue de tout ce qu'il possède, digne de s'exposer au public, parce que plusieurs peintures qui existentes et quelques autres objets d'art restent recueillis et magasinés. C'est d'admirer le groupe esculporique existant sur la porte d'entrée formé par la croix du symbolique pélican et au pied le Vierge et Saint Jean.



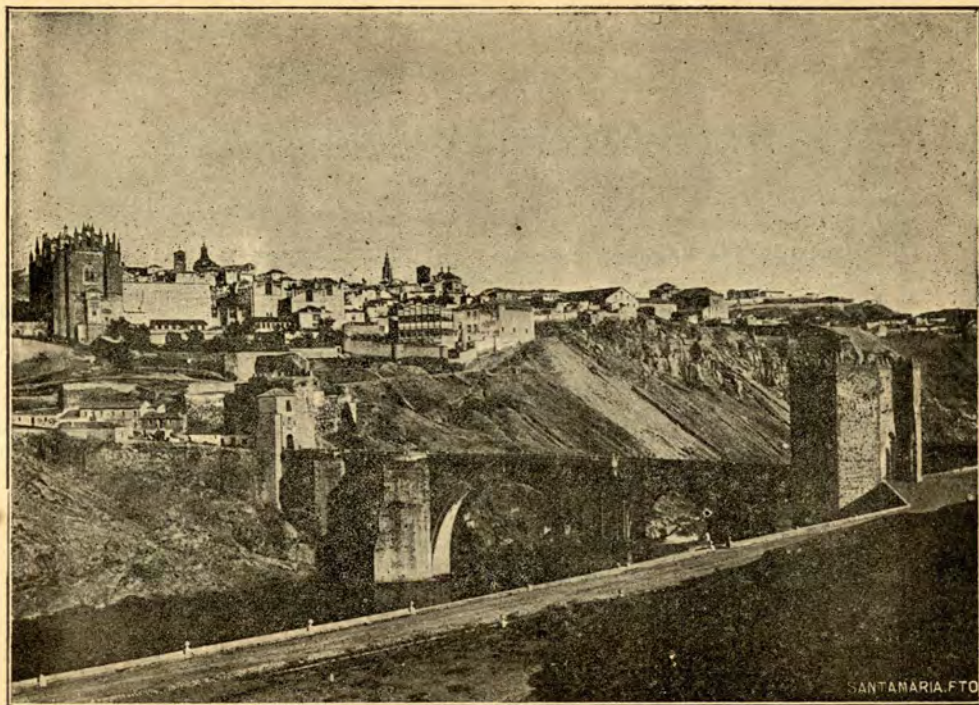
**SAN JUAN DE LOS REYES: PATIO.—27.**

### Puente de San Martín.

Desde un saliente que forma el terreno cerca de la puerta de entrada á la Iglesia de San Juan de los Reyes, se puede contemplar el hermoso panorama que ofrecen las alturas pobladas de vegetación donde tienen su asiento los famosos *cigarrales* y el puente de San Martín (N.º 28). Este puente, de construcción ojival y cuyo arco central es uno de los mayores de España, merece ser visitado por aquellas personas que cuenten con tiempo para ello, pues además de su obra, por todos estilos interesante, son bellísimos y de un contraste admirable los cuadros que ofrece la naturaleza á uno y otro lado y desde él pueden también verse las ruinas de la cabeza del puente que el vulgo y la leyenda designó con el poético nombre de *Beño de la Cava*.

### Le pont de Saint Martin.

Dès un sortant formé par le terrain près de la porte d'entrée à l'église de Saint Jean des Rois on peut contempler le beau panorama offert par les hauteurs ornées de végétation où se trouvent les fameux *cigarrales* et le pont de Saint Martin (N.º 28). Ce pont de construction ojival et dont l'arc central est l'un des plus grands d'Espagne mérite être visité par ces personnes qui aient du temps, puis en outre de sont ouvrage par tous concepts intéressante, sont très beaux et d'un admirable constraste les tableaux qui offre la nature de l'un et de l'autre côté et de ce lieu l'on peut voir les ruines de la tête du pont, désigné par le vulgaire et la legende avec le nom poétique de *bain de la Cava*.



SANTANARIA.FTO

**PUENTE DE SAN MARTÍN.—28.**

### **Cristo de la Vega.**

Bajando hasta encontrar la ronda, después de cruzar la puerta del Cambrón, es conveniente asomarse al otro lado de la carretera para ver desde aquella altura la fértil vega que baña el Tajo, y en ella, y casi a su orilla, en primer término la ermita del *Cristo de la Vega* (N.º 29), que Zorrilla inmortalizó con sus versos y la historia señala como emplazamiento de la basilica visigótica de Santa Leocadia.

### **Le Christ de la Vega.**

En descendant jusque a la ronde, croisant la porte *del Cambrón*, l'on doit s'approcher de l'autre côté du grand chemin pour voir de cette hauteur la plaine fertile arrosée par le Taje et presque de son rivage au premier terme l'ermitage du Christ de *la Vega* (N.º 29) immortalisée par le poète Zorrilla dans ses poésies et l'histoire signale comme assignation de la basilique visigothique de Sainte Leocadie.



**CRISTO DE LA VEGA.—29.**

### **Fábrica de Armas blancas.**

Es casi el único edificio de moderna construcción que visitan los turistas (N.º 30).

La fama de que vienen precedidas las armas blancas de Toledo, así como las filigranas de los repujados y damasquinados de diferentes objetos, hacen que todos los viajeros deseen conocer los amplios talleres de forja, lima, montura, repujado, etc., instalados en la fábrica edificada á orillas del río Tajo y que está rodeada de hermosos jardines.

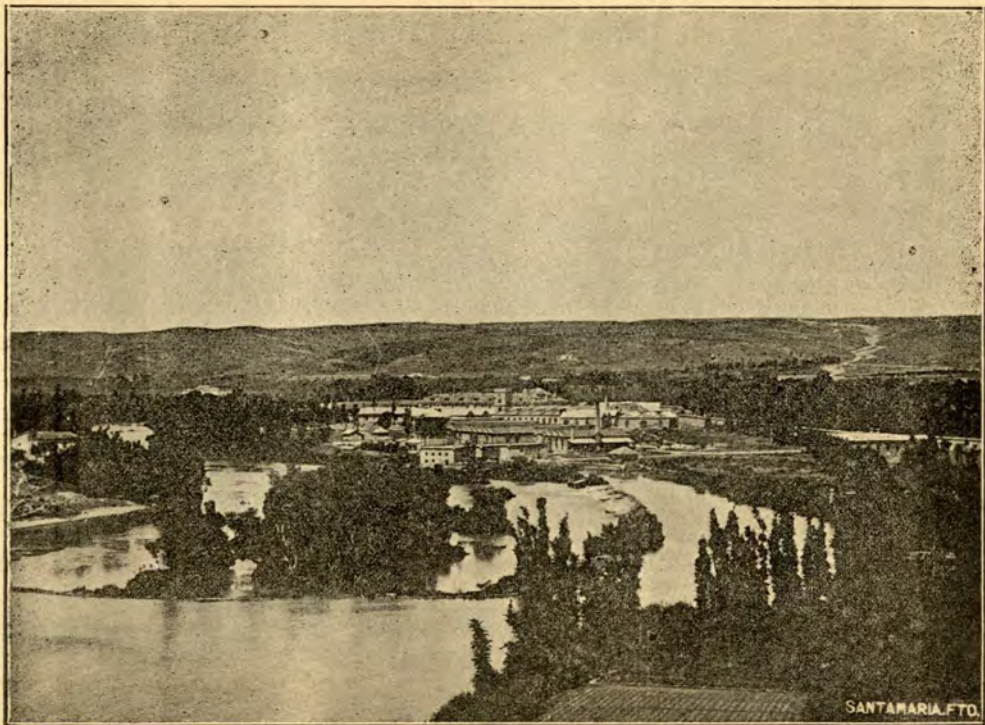
En la llamada *sala de ventas* del edificio, se pueden comprar todos los objetos y armas que se construyen en la misma.

### **Fabrique d'armes blanches.**

C'est l'unique edifice de construction moderne que visitent les touristes (N.º 30).

La bonne renommée des armes blanches, de Tolède, aussi comme ces travaux en mignatures, es demasquinages de différents objets font que tous les voyageurs, desirent connaître les grands ateliers de forge, limage, monture, relieve, etc., installer dans la fabrique construite sur la rive droite du Tage entourée de beaux jardins.

Dans le salon de vente de la fabrique, l'on peut acheter tous les objets et armes faite dans la même.



FÁBRICA DE ARMAS.—30.

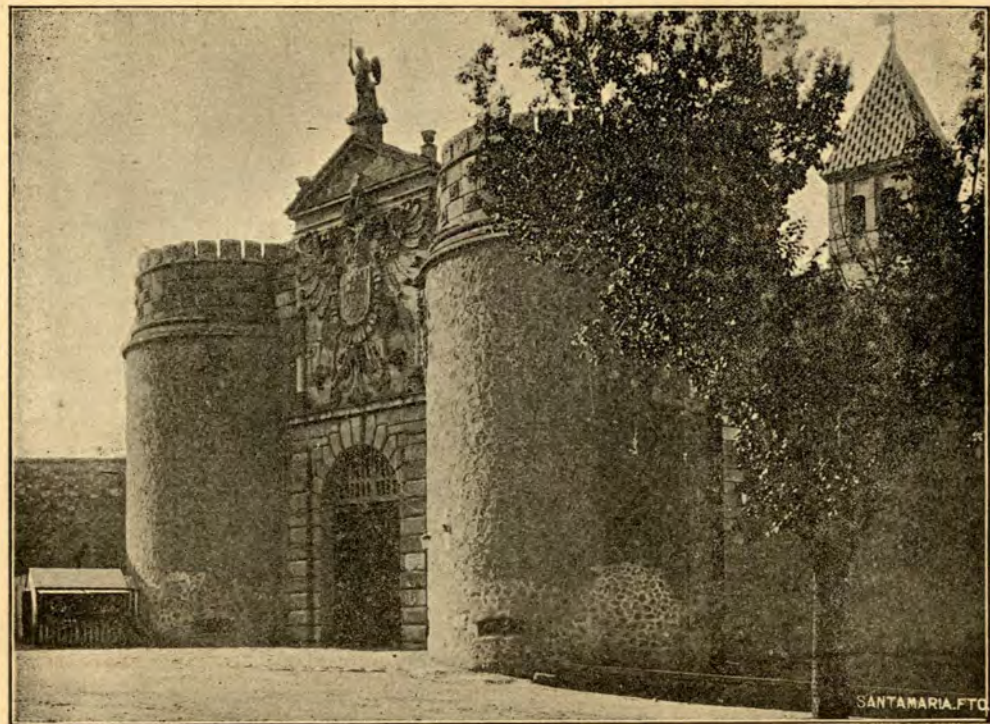


### **Puerta de Visagra.**

Siguiendo por la carretera se bordea la ciudad junto á las antiguas murallas y pueden verse en la parte baja de la vega los fragones de argamasa, resto único que perdura del antiguo *Circo romano*. La puerta antigua de Visagra, por donde dice la tradición que entró Alfonso VI en 1085, y la *Nueva* de este nombre (N.º 31), sobre cuyo arco de entrada existe en relieve un hermoso escudo de Toledo.

### **La porte de Visagra .**

En continuant par le grand chemin on borne la ville près des anciennes murailles ont peut voir à la partie basse de la plaine les morceaux de construction de mortier, l'unique débris qui reste de l'ancien *Cirque romain*. L'antique porte de *Visagra*, par où dit la tradition qu'entra Alphonse VI en 1085 et la *Neuve* de ce nom (N.º 31) et dont l'arc d'entrée existe le relief d'un beau écu de Tolède.



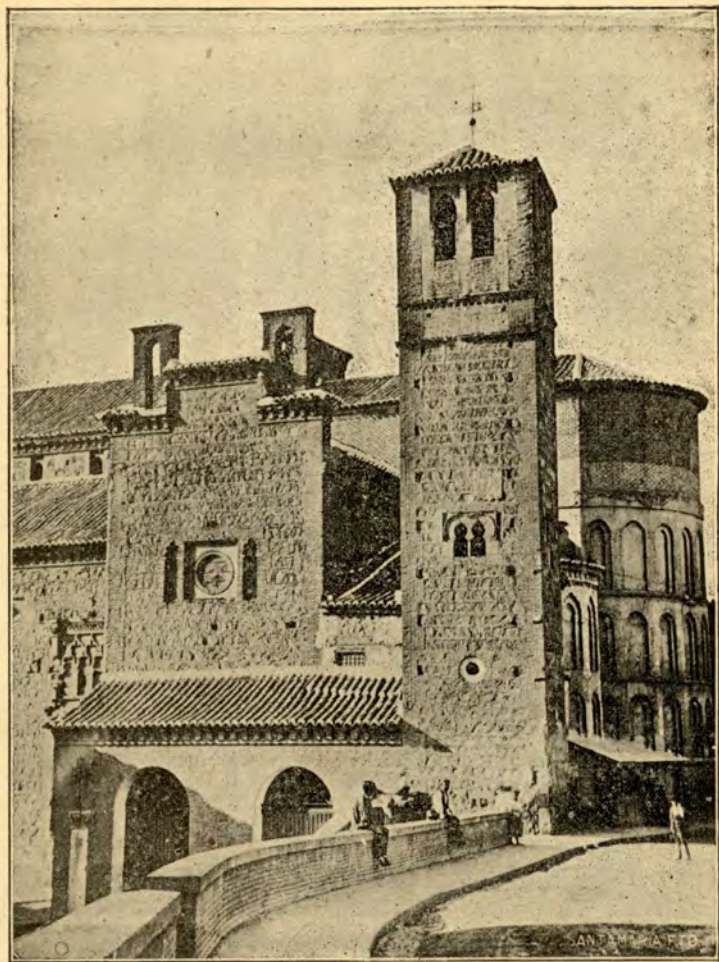
**PUERTA DE VISAGRA.—31.**

### **Santiago del Arrabal.**

Este templo, una de las obras más antiguas de la arquitectura mudéjar, ofrece al exterior bellísimas labores construídas con ladrillo en el ábside y muros laterales, así como en la torre (N.º 32), de construcción árabe hasta el cuerpo de campanas que también es mudéjar, pudiendo verse en ella los graciosos agimaces delatores de la primitiva obra. En el interior se conserva en muy buen estado un púlpito de bellísima labor mudéjar, y el retablo de la Capilla Mayor, uno de los mejores que existen en Toledo.

### **Saint Jaques de l'Arrabal .**

Ce temple un des plus ancien ouvrage de l'architecture mudejar, offre à l'exterieur de belles labours, construites en brique à l'abside et murs latérales aussi que dans la tour (N.º 32) de construction arabe jusque le corps de cloches aussi mudejar, en voit les anciennes férêtres qui montrent l'ouvrage primitif. A l'interieur on conserve dans un très bon état une chaire et le tableau de la grand chapelle un des meilleurs qui existent en Toléde.



SANTIAGO DEL ARRABAL.—32.

## Ampliación.

Los amantes de lo bello, aquellos que visitan de *verdad* nuestra incomparable ciudad, y tienen el buen acuerdo de permanecer en ella más de un día, podrán ver más detenidamente los monumentos que dejamos mencionados y además, apartándose del itinerario marcado en los sitios más cercanos, todos aquellos de que á continuación nos ocupamos:

### Alcázar.

Primero fortaleza árabe, de la que no queda resto alguno, vino después á ser reconstruída en la Edad Media, conservándose de esta obra casi todo el frente oriental y algunos departamentos interiores. Carlos I, en los comienzos del siglo XVI, mandó reedificar este grandioso palacio que sirvió de regia morada á sus descendientes cuando visitaban la imperial Toledo. Tres incendios devastadores ha sufrido el edificio y otras tantas restauraciones que le han hecho perder casi todo su carácter, á pesar de conservarse mucho de la obra de Covarrubias y de Juan de Herrera, á quien se debe la fachada meridional. La principal (N.º 33) es la que reproducimos en fotograbado. La Academia General Militar ocupó el suntuoso Alcázar en los últimos años de la pasada centuria, y hoy, casi terminada su restauración, está establecida en él la de Infantería.

## Ampliation.

Les personnes aimantes du beau, qui visitent de *verité* notre incomparable ville et qui ont le bon décret de rester ici plus d'une journée pourront voir avec plus d'attention les monuments déjà dits et en outre se séparant de l'itinéraire signalé dans les lieux plus prochains, tous ceux qui à suivre faisons le renseignement

### Alcazar.

Premierement forteresse arabe d'où il ne reste plus rien, fut après reconstruite au moyen âge, se conservant de cette ouvrage presque tout le front oriental et quelques departaments interieures. Au commencement du siècle XVI. Charles I fit redifier ce grandieux palais lequel servit de royal demeure á ses descendants lorsqu'ils visitaient l'imperial Tolède. Trois dévastateurs incendies et autant de restaurations souffrit l'édifice, et ce fut la cause de perdre presque tout son caractère néanmoins de conserver beaucoup de l'œuvre de Cobarrubias et de Jean d'Herrera á qui se doit la façade du Sud. La principale (número 33) celle qui represent notre photogravure. L'Ecole générale Militaire occupa cet édifice aux dernières années du siècle; et á présent, presque finie sa restauration, l'Ecole d'Infanterie.



PUERTA DEL ALCÁZAR.—33.

### **La Magdalena.—Torre.**

Esta antigua y transformada iglesia ofrece su mayor interés en el exterior, pudiéndose admirar en ella la torre de estilo mudéjar (N.º 34) bastante sencilla, llevando en la parte de sus campanas dos arcos en cada una de las cuatro fachadas.

El edificio data de la época de la reconquista de la ciudad, siendo restaurado en el siglo XVIII.

El templo consta de tres modernas naves, siendo la central más ancha que las laterales, techada por bóveda y separada de las otras por columnas de piedra.

### **Madeleine.—La tour.**

Cette ancienne et transformée église offre son plus grande intérêt dans l'extérieur pouvant y admirer la tour de style mudéjar (N.º 34) assez simple, portant à la partie de ses cloches deux arcs sur chacun de ses quatre façades. L'édifice remonte à l'époque de la reconquête de la ville, restaurée au siècle XVIII.

Le temple se compose de trois nefs modernes, étant la centrale plus ample que les latéraux avec le toit de voûte séparée des autres par des colonnes en pierre.



**LA MAGDALENA; TORRE. — 34.**



### La Magdalena. — Hornacina.

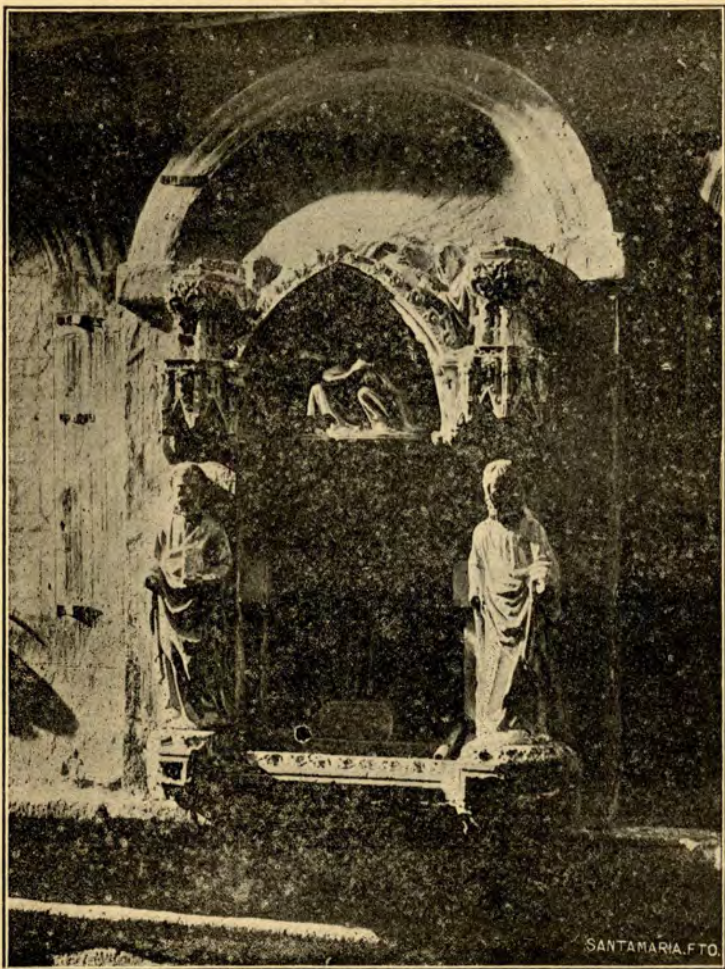
Antes de entrar en el templo debe echarse una ojeada al pórtico, aunque no merece gran atención; pero tiene alguna arquitectura gótica sobre el mismo, en donde hay dos estatuas cobijadas por doseletes, y en medio de ellas una hornacina (N.º 35) que la ocupa una pequeña imagen de la santa cuyo título lleva la Iglesia, y que según se asegura ha sido substituída recientemente por la primitiva de gran valor escultórico.

En el interior del templo merece verse un artesonado mudéjar, único resto de la primitiva fábrica, los dos retablos que hay adosados á uno y otro lado del cruceiro, un cuadro del Greco y las esculturas de Maria Magdalena y el Cristo de las Aguas, de gran veneración.

### Madeleine. — L'urne

Avant d'entrer au temple on doit donner un coup d'œil au portique, quoiqu'il ne mérite pas une grande attention; mais il a quelque architecture gothique sur le même où il y a deux statues couvertes par petits dais et au milieu d'eux une urne (N.º 35) occupée par une petite image de la Sainte dont l'église porte le non et que selon on assure a été substituée récemment par la primitive d'un grande mérite sculptorique.

C'est digne de se voir à l'intérieur du temple un lambrissé mudéjar, le seul reste de la fabrique primitive, les deux tableaux de l'un et de l'autre traverse, une peinture du Greco et les sculptures de Sainte Marie Madeleine et le Christ des Eaux, d'une très grande vénération.



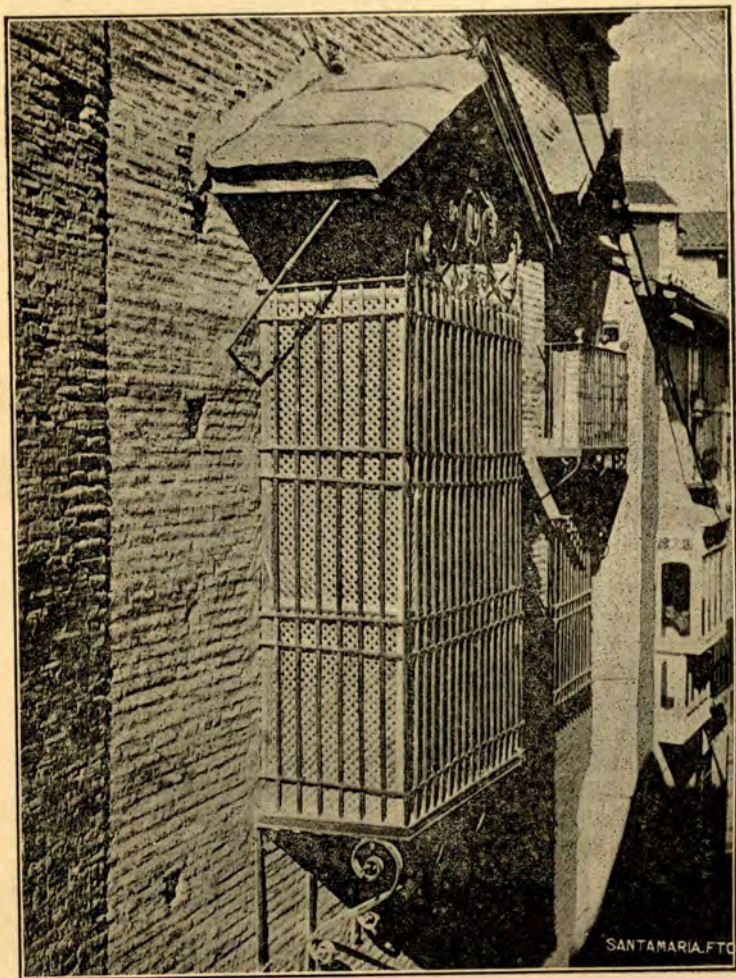
LA MAGDALENA; HORNACINA.—35.

### **La Magdalena.—Reja.**

Al dejar este edificio para continuar la visita á los monumentos de Toledo, debe fijarse el turista en la gran reja plateresca (N.º 36) que está al lado izquierdo de la fachada del templo y casi único y el mejor ejemplar de los restos de este trabajo que queda en los diferentes y antiguos edificios de la ciudad.

### **Madeleine.—La Grile de fer.**

En abandonnant cet edifice pour continuer la visite aux monuments de Tolède le visitant doit se fixer à la grille de fer plateresque (N.º 36) qui est au côté gauche de la façade du temple et presque le seul et le meilleur exemplaire des débris de ce travail qu'il reste dans les divers et anciennes de la ville.



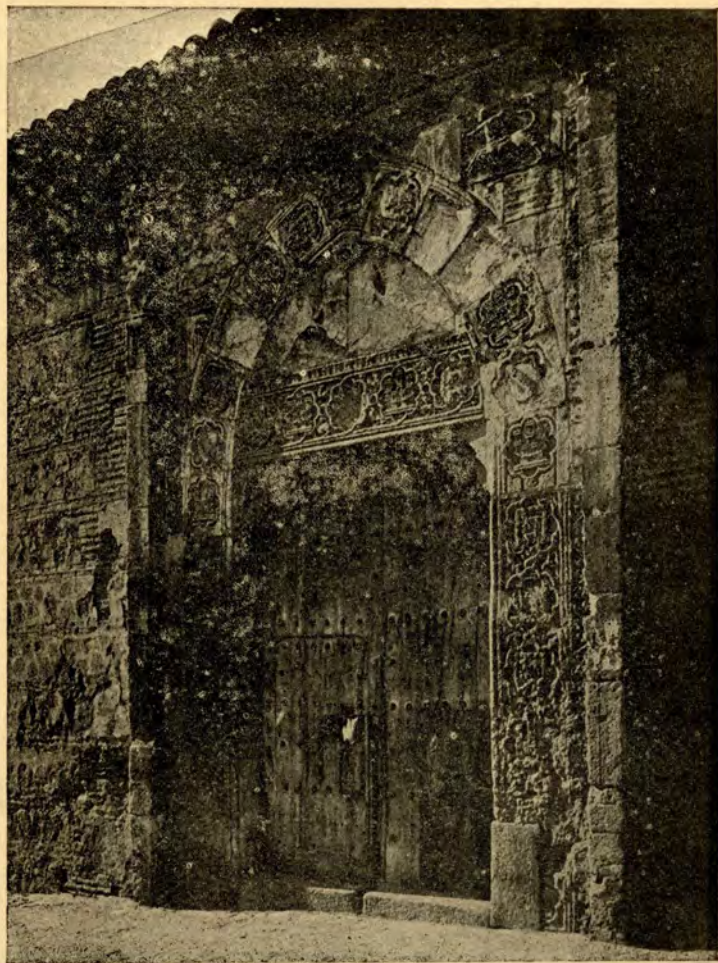
LA MAGDALENA: REJA.—36.

### Convento de Santa Iszbel.

En la plaza donde existe la puerta de este convento (n.º 37) hay otros dos edificios, hoy independientes (el palacio llamado del Rey Don Pedro y el antiguo colegio de Santa Catalina), que tal vez tienen el mismo origen y formaron un solo cuerpo en el siglo XIV, época indudable de su construcción, según acusan muchos restos decorativos que aún se conservan. Noticias escritas sólo existen las que nos dicen, que el convento se estableció en 1477 por Doña María de Toledo en un palacio entonces de la propiedad de Don Fernando el Católico. Es bellísima la obra mudéjar exterior y el artesonado de la misma época que cubre la nave central de la Iglesia, á la que se entra por una puerta más moderna que hay en la contigua calle.

### Couvent de Sainte Isabelle.

Dans la place où existe la porte de ce couvent (número 37) il y a autres deux édifices, aujourd'hui indépendants (le palais appelé du roi D. Pierre et l'antique collège de Sainte Catherine) lesquels ont peut-être le même origine et formèrent un seul corps, au siècle XIV, époque de la construction, selon accusent plusieurs restes décoratives encore conservés. Des nouvelles écrites seulement l'on sait que le couvent s'établit en 1477 par dona Marie de Tolède dans un palais alors propriété de don Ferdinand le Catholique. Il est très belle l'ouvrage mudéjar extérieur et le lambrisé de la même époque qui couvre le nef central de l'église à laquelle on entre par une porte plus moderne placée dans la rue contigüe.



**PUERTA DE SANTA ISABEL.—37.**

### **Balcón del Renacimiento.**

En la casa núm. 6 del callejón de la Sillería, puede verse este precioso detalle (N.º 38), cuya labor muestra el buen gusto de nuestros artífices carpinteros del siglo XVI.

### **HOTEL DEL LINO**

*EL PREFERIDO POR LOS SRES. TOURISTAS*

**GALLE DE SANTA JUSTA, 15**

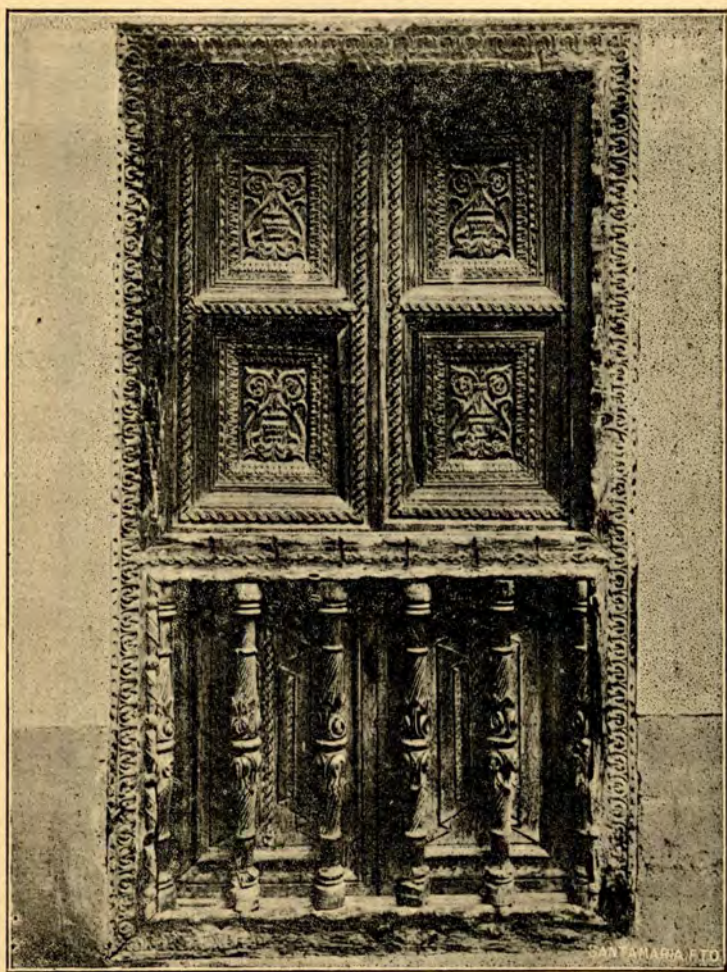
### **Balcon de la Renaissance.**

Dan la maison n.º 6 de la ruelle de la Sillería l'on peut voir ce précieux détail (N.º 38), dont le travail démontre le bon goût de nos artistes charpentiers du siècle XVI.

### **HÔTEL DEL LINO**

*PRÉFÉRÉ PAR MRS. TOURISTES*

**15, RUE SANTA JUSTA**



**BALCÓN PARTICULAR INTERIOR.—38.**



### **Convento de Santa Clara.**

El artesonado mudéjar de geométrica laceria con decoraciones policromas, y los sepulcros del canónigo toledano Don Juan de Morales y sus padres, pueden verse en el interior del convento donde están sepultadas dos hijas naturales de Don Enrique II el fratricida, que murieron en él siendo monjas. La portada de este edificio es la que reproducimos en el fotograbado (N.º 39).

### **Hotel Imperial.**

Recomendado por su esmerado trato.

ALCÁZAR, 7

### **Couvent de Sainte Claire.**

Le lambrisé mudejar avec décorations polichromes et les sepulcres du chanoine toledain dou Jean de Morales et ses parents. Sont sepultés à l'intérieur du couvent deux filles naturelles de don Henri II le fratricide qui moururent là étant religieuses. La portée de cet edifice est celle qui représente le photograbure (N.º 39).

### **Hôtel Imperial.**

Recommandé à Mrs. les touristes à cause de son service propre et soigné.

ALCAZAR, 7



**PORTERÍA DE SANTA CLARA.—39.**

### **Pasadizo de Santo Domingo el Real.**

Por ser uno de los lugares más típicos de la antigua ciudad, publicamos este fotograbado que lo reproduce, ilustrado con una de aquellas escenas de cuchilladas (N.º 40), tan frecuentes en los siglos XVI y XVII. En noches de luna, en las altas horas, cuando el silencio más profundo reina en estos lugares de la antigua corte, ofrece este estrecho y cubierto callejón, así como la vecina plazoleta donde está situada la puerta del templo, un hermoso y poético cuadro que á veces completan con sus místicos rezos y solemnes cantos las monjas dominicas.

### **Passage étroit de Saint Dominique le Royal.**

Nous publions ce gravure à cause d'être un des lieux les plus typiques de notre ville, illustré avec une de ces scènes-là de querelles (n.º 40) si fréquentes aux siècles XVI et XVII. Dans une nuit de lune; dans les hautes heures, lorsque le silence plus profonde regne sur ces lieux de l'ancienne cour, offre cette étroite ruelle ainsi que la voisine petite place où se housse la porte du temple, un tableau bel et poétique, qui vient à se compléter avec les mystiques prières et solempnels chants des religieuses dominicaines.



**COBERTIZO DE SANTO DOMINGO.—40.**

### **Patio del Hospicio.**

Hermoda construcción del Renacimiento es el patio claustral del antiguo convento de San Pedro Mártir (n.º 41), hoy destinado para asilo provincial. La inmediata Iglesia es digna de ser visitada, así como la de San Román, cuya torre mudéjar domina el edificio. También debe dedicarse alguna atención á la bellísima portada plateresca de la Iglesia del convento de San Clemente, que se encuentra en la misma calle.

### **Cour de l'Hospice.**

Belle construction de la Renaissance est la cour du cloître de l'ancien convent de Saint Pierre Martyr (n.º 41), aujourd'hui destiné pour l'asile provinciale. L'église prochaine est digne d'être visitée ainsi que celle de Saint Romain, dont la tour mudejar domine l'édifice. L'on doit aussi dédiquer quelque attention à la très belle porte plateresque de l'église du convent de Saint Clement qui se trouve dans la même rue.



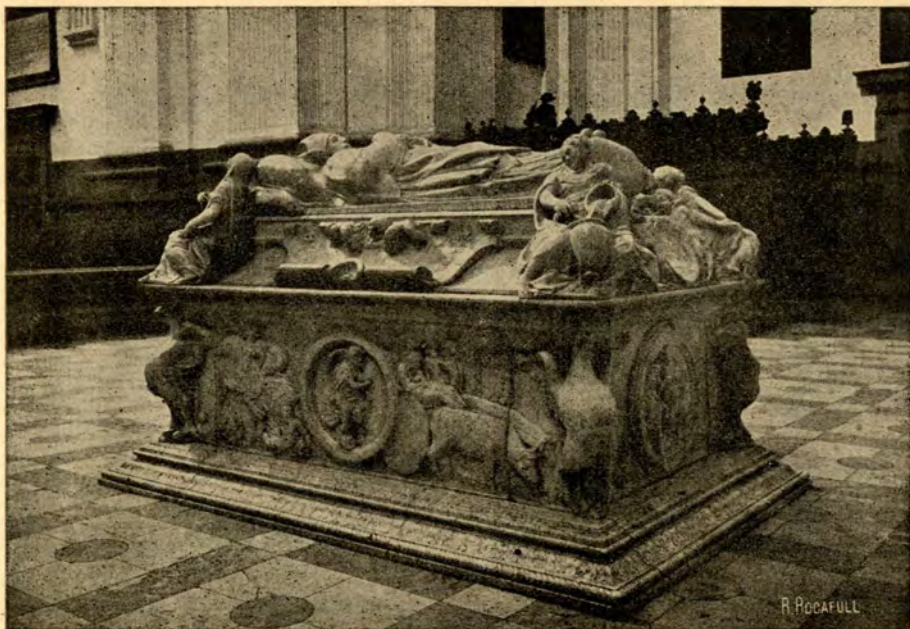
**PATIO DEL HOSPICIO.— 41.**

### Sepulcro del Cardenal Tavera.

El hospital de *afuera*, como se le llama en Toledo al grandioso edificio que se construyó por disposición testamentaria del ilustre Cardenal Don Juan Pardo y Tavera, Presidente del Supremo Consejo en tiempos de Carlos I, es uno de los más grandiosos edificios que posee la ciudad. Su obra, que ha quedado sin terminar en la parte norte, duró parte del siglo XVI y el primer tercio del siguiente. A más de su interesante y sólida construcción debe visitarse su Iglesia, donde existe el sepulcro que motiva este fotograbado (n.º 42), una de las mejores obras de Berruguete, y algunos interesantes cuadros del Greco.

### Sepulcre du Cardinal Tavera.

L'hôpital de *afuera*, comme on appelle dans Tolède grandieux édifice construit par disposition testamentaire de l'illustre Cardinal don Jean Pardo et Tavera, président du suprême Conseil du temps de Charles I, est un des plus grandieux édifices qui possède la ville. Son ouvrage, laquelle resta sans finir à la partie du nord, dura une partie du siècle XVI et le premier tiers du suivant. Outre son intéressante et solide construction on doit visiter son église où existe le sepulcre qui donne motif à la photogravure (n.º 42), une des premières œuvres de Berruguete et quelques intéressantes tableaux du Greco.



SEPULCRO DE TAVERA. — 42.



## Palacio de Galiana.

Varias leyendas y tradiciones hay escritas, cuyas principales escenas se desarrollan en este ameno paisaje de la vega llamada de las Huertas del Rey, figurando en ellas como principales protagonistas la mora sin par, hija del Rey Galafre, causa involuntaria de la pasión fatal que ocasionara la muerte del sin venturado Bradamante. También han querido algunos señalar este palacio (n.º 43) como residencia de Alfonso VI, cuando emigrado de su reino obtuvo protección del Monarca mahometano.... El ruinoso edificio que ha llegado hasta nuestros días, no conserva resto alguno de construcción ni decorado puramente árabe. El paramento de los muros, las arcadas polilobuladas y de medio punto, los ajimeces circunscritos en ojivas, y las decoraciones de yesería que aún se conservan en el interior, así como los blasones que restan ocupando parte de las enjutas de algunos arcos, son datos irrefutables que prueban una construcción posterior á la reconquista. Si en el mismo lugar hubo alcázar ó palacio árabe, desapareció por completo sin que de él nos quede más que la incierta leyenda.

## Palais de Galien.

Il y a écrites beaucoup de legendes et traditions dont les principales scènes ont lieu dans cet agréable passage de la plaine appelée des vergers du roi, y figurant comme principales acteurs la belle maure fille du roi Galofre, cause involontaire de la passion fatal qui ocasiona la mort du malheureux Bradamante. Quelqu'uns ont aussi voulu signaler ce palais (n.º 43) comme la demeure d'Alphonse VI lorsque emigré de son royaume obtint la protection du monarque mahometan. Le ruineux édifice, qui reste dans nos jours ne conserve aucun reste de sa construction, ni de son decor purement arabe. Les murs, les archées polilobulées et de demi point, les fenêtrés et les décorations de plâtre conservées dans son interieur, ainsi que les blasons qui restent occupant la partie de quelques arcs sont preuves irrécusables d'une construction posterior á la conquête nouvelle. Si dans le même lieu il y eut palais arabe, il disparut complètement, sans qu'il resta de lui que l'incertaine legende.



**CASTILLO DE GALIANA: RUINAS.—43.**

## Final.

Para terminar estos apuntes descriptivos, réstanos dar un consejo á todo aquel que hábito de admirar las bellezas de esta ciudad viene como excursionista á ella. La recomendación que le hacemos consiste en que no salga de Toledo sin haber recorrido el trozo de carretera que une el puente de San Martín con la ermita llamada de la Virgen del Valle. El paisaje encantador y las bellísimas siluetas que á cada paso ofrece el campo con sus amenos *cigarrales*, y la ciudad con las quebradas líneas de sus templos y palacios, atraerán á porfía su mirada por uno y otro lado del camino.

## Fin.

Pour terminer ces notes descriptives il nous reste donner un conseil aux personnes aimants d'admirer les beautés de cette ville. La recommandation que nous faisons c'est qu'il ne sorte pas de Tolède sans parcourir le morceau de route qui unit le pont de Saint Martin avec l'ermité appelée de la Vierge de la Vallée. Le paysage enchanteur et les très belles silhouettes qui offre la campagne, avec ses fertiles *cigarrales* et la ville avec les irrégulières lignes de ses temples et palais attireront son regard de l'un et de l'autre côté du chemin.



ALBUM - GUIA  
de la  
Poblacion  
ILUSTRACIONES y TEXTO  
de  
*Constantino Garcés y Vera*  
Año: 1903

PLANO  
de  
TOLEDO  
Escala de 1:1000

# GRAN HOTEL IMPERIAL (TOLEDO)

Único en su clase por su gran comedor recientemente restaurado.  
Grande salle à manger, récemment restaurée.



El más recomendado à todos los señoras turistas por su esmerado trato y aseo.—Recommandé à Mrs. les touristes à cause de son service propre et soigné.

Situado en el centro de la capital, Alcázar, 7.—Precios económicos.  
Placé au centre de la Ville, Alcazar, 7.—Prix modéré.



ES PROPIEDAD.

PRECIO: UNA PESETA.



Rafael G. MENOR. TOLEDO